



VIVE TAURON
KIELCE
GRAMY RAZEM



GRAMY RAZEM DLA ŚWIĘTOKRZYSKIEGO

DISCOVER ŚWIĘTOKRZYSKIE REGION WITH US! ENTDECKEN ŚWIĘTOKRZYSKIE REGION MIT UNS!



PROGRAM
REGIONALNY
NARODOWA STRATEGIA SPOJNOŚCI



UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ
ROZWOJU REGIONALNEGO



„...dla rozwoju Województwa Świętokrzyskiego...”

Gramy Razem
dla Świętokrzyskiego!

Discover
Świętokrzyskie Region with us!

Entdecken
Świętokrzyskie Region mit uns!



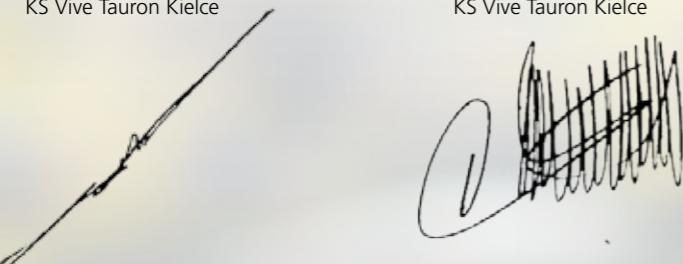
GRAMYrazem.eu
Kielce 2014

Oddajemy Państwu album o naszej drużynie i województwie świętokrzyskim – miejscu, z którego wywodzi się nasz klub. To zaproszenie do podróży po drogach i bezdrożach krainy czarów, tajemnic, pamiątek przeszłości – historii od najdawniejszej po najnowszą. Zdjęcia ukażą ciekawe miejsca, mnóstwo zabytków, współczesne spojrzenie na region, a także naszą drużynę Vive Tauron Kielce i jej znakomitych zawodników i trenerów. Serdecznie zapraszamy.

We hereby give you an album of our team and the Świętokrzyskie region – the place from whence our club originates. It is an invitation to travel the known and unknown corners of the wonder world, mysteries, reminders of the past – the history from the earliest to the latest. The photographs will show you interesting places, numerous monuments, a contemporary perspective of the region, as well as our team – Vive Tauron Kielce – together with its individual members. Enjoy.

Wir geben Ihnen ein Album über unsere Mannschaft und über die Woiwodschaft Heiligkreuz – ein Platz, dem unser Klub entstammt. Es ist eine Einladung zur Reise durch die Wege und Irrwege eines Landes vollen Zauber, Geheimnisse, Erinnerungen an die Vergangenheit und Geschichte – von der ältesten bis zur neuesten. Die Bilder zeigen interessante Orte, zahlreiche Denkmäler, einen gegenwärtigen Blick auf die Region, und auch auf unsere Mannschaft Vive Tauron Kielce und ihre einzelnen Mannschaftsmitglieder. Fühlen Sie sich herzlich eingeladen.

Bertus Servaas
prezes
KS Vive Tauron Kielce



Marian Urban
wiceprezes
KS Vive Tauron Kielce

Tadeusz Dziedzic
wiceprezes
KS Vive Tauron Kielce





I.	KS VIVE TAURON KIELCE	6
	Nasz Klub	
	Wydarzenia	
II.	KIELCE	18
	W sercu miasta	
	Historycznie	
	W zgodzie z naturą	
III.	ŚWIĘTOKRZYSKIE	56
	Zabytki	
	Przyroda	
	Atrakcje i sport	



I.	KS VIVE TAURON KIELCE	6	I.	KS VIVE TAURON KIELCE	6
	Our Club			Unser Verein	
	Events			Ereignisse	
II.	KIELCE	18	II.	KIELCE	18
	In the heart of the city			Im Herzen der Stadt	
	History			Etwas Geschichte	
	In harmony with nature			Im Einklang mit der Natur	
III.	ŚWIĘTOKRZYSKIE	56	III.	ŚWIĘTOKRZYSKIE	56
	Monuments			Sehenswürdigkeiten	
	Nature			Natur	
	Sport and attractions			Attraktionen und Sport	

Świętokrzyskie





KS VIVE TAURON KIELCE

Opowieść o Klubie Sportowym Vive Tauron Kielce zaczyna się już w 1965 roku, a to niemal pół wieku temu. Wtedy właśnie utworzono pierwszą sekcję piłki ręcznej, złożoną z zawodników SHL Kielce. Zespół nosił nazwę Iskra Kielce. Historyczny, ponieważ pierwszy awans do ekstraklasy szczypiorniści kieleckiej „siódemki” pod nazwą MKS Korona wywalczyli dokładnie 16 marca 1975 roku.

KS VIVE TAURON KIELCE

The story of Vive Tauron Kielce Sports Club begins nearly half a century ago – in 1965. This was when the first handball section composed of SHL Kielce players was created. The team was called Iskra Kielce and turned out to be historic, as the handball players of the Kielce “Seven” now under the name of MKS Korona won their first promotion to the Premier League on March 16th, 1975.

KS VIVE TAURON KIELCE

Die Geschichte des Sportklubs Vive Tauron Kielce beginnt schon im Jahre 1965, also fast vor einem halben Jahrhundert. Gerade dann gründete man die erste Handballsektion, die aus den Mitgliedern von SHL Kielce bestand. Das Team hat den Namen Iskra Kielce getragen. Den historischen, da den ersten, Aufstieg in die höchste Spielklasse haben die Handballspieler unter den Namen MKS Korona genau am 16. März 1975 erkämpft.



KS VIVE TAURON KIELCE

KS VIVE TAURON KIELCE

Po jednym sezonie drużyna spadła jednak do drugiej ligi. 5 lat po pierwszym awansie do ekstraklasy, zespół ze stolicy regionu świętokrzyskiego odniósł pierwszy znaczący sukces. Kieleccy szczypiorniści sięgnęli po brązowy medal Mistrzostw Polski. Kolejne pół dekady potem, w roku 1985 zawodnicy ówczesnej Korony Kielce zdobyli pierwszy w historii Puchar Polski. Początek lat 90. to marsz kieleckiej siódemki po kolejne trofea. Przełomowym był rok 1993, kiedy to zawodnicy prowadzeni przez Edwarda Strząbala sięgnęli po pierwszy czempionat kraju. Od tego momentu kielecki zespół zawsze liczy się w walce o najwyższe cele. Do sezonu 2014/15 zdobywając aż jedenaście tytułów Mistrza Polski, będąc tym samym jedną z najbardziej utytułowanych drużyn w historii polskiej piłki ręcznej. Po drodze w 1993, 1994, 1996, 1998, 1999, 2003, 2009, 2010, 2012, 2013 i 2014 kielczanie zdobywali kolejne mistrzowskie tytuły. „Żółto-biało-niebiescy” jednastokrotnie sięgali po Puchar Polski. W czasie ostatniego dwudziestolecia zawodnicy ze stolicy regionu świę-

After one season, however, the team dropped to the second league. Five years after the original promotion to the Premier League, the team from the capital of the Świętokrzyskie region achieved its first major success. The Kielce handball players reached for the bronze medal of the Polish Championships. Another half a decade later, in 1985, the players of Korona Kielce of that time won the first ever Polish Cup. The early 90s marked the march of the Kielce Seven for yet more trophies. The breakthrough came in 1993, when the players led by Edward Strząbala reached for their first ever Polish Champion title. Since then, the Kielce team has always mattered in battles for the highest goals. By the 2013/14 season, it won as many as ten Polish Champion titles, and is thus one of the most titled teams in the history of Polish handball. For the Kielceans, those were the years of 1993, 1994, 1996, 1998, 1999, 2003, 2009, 2010, 2012, 2013 and 2014. The “Yellow-white-blues” reached for the Polish Cup eleven times. During the last two decades, the players from the capital

Nach einer Saison ist die Mannschaft leider in die zweite Liga zurückgegangen. 5 Jahre nach dem ersten Aufstieg in die höchste Spielklasse hatte das Team aus der Hauptstadt der Region Heiligenkreuz den ersten bedeutenden Erfolg. Die Handballspieler von Kielce haben die Bronzemedaille in der Polenmeisterschaft gewonnen. Eine halbe Dekade später, im Jahre 1985, haben die Spieler von damaliger Korona Kielce den ersten in der Geschichte Pokal Polens gewonnen. Anfang der 90er Jahre stellt einen Marsch der Sieben von Kielce nach weiteren Trophäen dar. Entscheidend war das Jahr 1993, als die von Edward Strząbala geführten Spieler zum ersten Mal das Landeschampionat gewonnen haben. Seit diesem Moment zählt das Team von Kielce im Kampf um die höchsten Ziele. Bis zur Saison 2014/15 hat die Mannschaft ganze elf Meistertitel Polens erlangt und ist damit eine der höchst dekorierten Mannschaften in der Geschichte des polnischen Handballs. Währenddessen im Jahre 1993, 1994, 1996, 1998, 1999, 2003, 2009, 2010, 2012, 2013 und 2014 haben die Spieler von Kielce die weiteren Meistertitel erreicht. Die „Gelb-Weiß-Blauen“ haben

tokrzyskiego kilkukrotnie reprezentowali kraj w europejskich rozgrywkach. Największym sukcesem było zajęcie 3 miejsca w Final Four Champions League w sezonie 2012/2013, kiedy to kielczanie w walce o trzecią lokatę pokonali wielki THW Kiel. Zgodnie z przysłowiem, że „historię piszą tylko zwycięzcy”, zawodnicy z każdym kolejnym sezonem walczą o największe laury i najokazalsze trofea. Z każdym rokiem, dniem i z każdym spotkaniem drużyna pisze kolejną nową historię, która jest również udziałem regionu świętokrzyskiego.

of the Świętokrzyskie region represented the country in European competitions on several occasions. The most important success was placing 3rd in Final Four Champions League of 2012/2013, when the Kielceans defeated the great THW Kiel in the battle for third place. As in the saying, “History is written by the victors”, each new season the players fight for the biggest prizes and the most impressive trophies. With each year, day and match, the team writes yet another new story, made possible also thanks to the contribution of the Świętokrzyskie region.

elfmal den Pokal Polens gewonnen. In den letzten zwanzig Jahren haben die Spieler aus der Hauptstadt der Region Heiligkreuz das Land mehrmals in den europäischen Länderspielen vertreten. Der 3. Platz in Final Four Champions League in der Saison 2012/2013 war der größte Erfolg; damals hat das Team aus Kielce den großen THW Kiel geschlagen. Gemäß dem Sprichwort, dass „die Geschichte die Sieger schreiben“, kämpfen die Spieler mit jeder weiteren Saison um die größten Lorbeeren und prachtvollste Trophäen. Mit jedem Jahr, jedem Tag und jeder Begegnung schreibt die Mannschaft die nächste neue Geschichte, an der auch die Region Heiligkreuz teilnimmt.





Drużyna Vive Tauron Kielce nie byłaby pełna bez swojego trenera. Talant Dujszebajew to prawdziwa legenda światowego szczypiorniaka. Jako zawodnik zdobył na europejskich parkietach wszystko, jako trener dwukrotnie wygrywał Ligę Mistrzów. Teraz gotowy jest walczyć z Kielcami o zaszczytne tytuły. W osiągnięciu tych celów pomagają mu drugi trener Tomasz Strząbała oraz zaufany sztab szkoleniowy.

Vive Tauron Kielce team would not be complete without its coach. Talant Dujszebajew is a true legend of world handball. As a player, he won everything that could have been won in European competitions, and as a coach he has won the Champions League twice. Now, he is ready to fight together with Kielce's team for prestigious titles. In achieving these goals he is assisted by the second coach, Tomasz Strząbała, and a trusted coaching staff.

Die Mannschaft Vive Tauron Kielce wäre nicht vollständig ohne ihren Trainer. Talant Dujszebajew ist eine wahre Legende der Welthandball. Als Spieler gewann er auf den europäischen Handballplätzen alles, als Trainer hat er schon zweimal die Champions League gewonnen. Jetzt ist er bereit, mit Kielce um Titel zu kämpfen. Dabei hilft ihm der zweite Trainer, Tomasz Strzabal und der vertraute Schulungsstab.



Atmosferę spotkań piłki ręcznej w Kielcach znają chyba wszyscy fani sportu w Polsce. Najwierniejsi fani „żółto-bialo-niebieskich” znani są ze swojej pomysłowości i kreatywności, mocno wspierając Vive Tauron Kielce w Hali Legionów i na wyjazdach. Zdjęcia opraw meczowych nie raz obiegają media w całej Europie a głośny doping z trybun w Kielcach dodaje skrzydeł ekipie Talanta Dujszebajewa.

Kibice żółto-bialo-niebieskich jak kibicować pokazują też podczas meczów w Lidze Mistrzów. W niemieckim Koln, podczas turnieju finałowego blisko 700 fanów stworzyło fantastyczną atmosferę pomagając swojej drużynie w walce z najlepszymi zespołami świata.



The atmosphere of handball matches in Kielce is well known among probably all sport fans in Poland. The most loyal fans of „the yellow-white-blues” are known for their ingenuity and creativity, strongly supporting Vive Tauron Kielce in the Hala Legionów and during away matches. Photos of tifo displays are often shown in the media in whole Europe, and the loud cheering from the stands in Kielce lends Talant Dujszebajew's team wings.

The fans of „the yellow-white-blues” demonstrate how to cheer during the matches in the Champions League as well. In Cologne, Germany, during the final tournament, nearly 700 fans created a fantastic atmosphere, helping their team in struggling against the world's best teams.

Die Stimmung bei den Handballspielen in Kielce kennen wahrscheinlich alle Sportfans in Polen. Die loyalsten Fans der „Gelb-Weiß-Blauen“ sind für ihr Einfallsreichtum und ihre Kreativität bekannt, wenn sie das Team Vive Tauron Kielce in Hala Legionow und bei Auswärtsspielen unterstützen. Die Fotos, die die Spielen zeigen, sind manchmal auch in den Medien in ganz Europa zu finden und die laute Anfeuerung aus den Tribünen in Kielce befähigt die Mannschaft von Talant Dujszebajew.

Die Fans der Gelb-Weiß-Blauen zeigen auch bei den Spielen in der Champions League, wie man richtig die Mannschaft anspornt. In Köln, beim Finalturnier haben fast 700 Fans fantastische Stimmung geschaffen und dadurch ihrem Team dabei geholfen, gegen die besten Mannschaften der Welt zu kämpfen.



„Dzik jest dziki, dzik jest zły...” każdy zna dalszy ciąg wierszyka Brzechwy. W Hali Legionów podczas meczów Mistrzów Polski można jednak spotkać najmilszego dzika w Polsce. Maskotka kieleckiego klubu nazywa się „Kiełek”, i zadebiutowała niemal dwa lata temu. W czasie spotkań „żółto-bialo-niebieskich” „Kiełek” jest dosłownie „rozrywany” przez przychodzące na mecze dzieci. Często opuszcza on progi hali Mistrzów Polski, w celu odwiedzenia wielu znanych osób na terenie Kielc. Przed świętami „Kiełek” odwiedza różne instytucje, wręczając świąteczne prezenty. Jest bardzo znaną postacią w stolicy regionu świętokrzyskiego, ponieważ był pierwszą klubową maskotką w Kielcach.

“Boar is wild, Boar is bad...” everyone knows the rest of the rhyme by Jan Brzecha. At the Legions Hall though, during the games of the Polish Champions, one can meet the friendliest boar in Poland. The name of the Kielce club's mascot which debuted nearly two years ago is “Kiełek” (“Tusky”). During the games of the “Yellow-white-blues”, “Kiełek” is literally pulled apart by the children who come to watch handball. He often ventures outside the Polish Champions' hall in order to visit many popular people in Kielce. Before Christmas, “Kiełek” visits various institutions to hand out Christmas gifts. He is a very well-known figure in the capital of the Świętokrzyskie region, because he was the first ever club mascot in Kielce.

„Der Wildschwein ist wild, der Wildschwein ist wütend...“ – jeder kennt die Fortsetzung des kleinen Gedichts von Jan Brzecha. In Hala Legionów, während der Spiele der Polenmeister kann man jedoch das netteste Wildschwein in Polen treffen. Das Maskottchen des Kiełek Klubs heißt „Kiełek“ und es debütierte vor zwei Jahren. Während der Begegnungen der „Gelb-Weiß-Blauen“ wird „Kiełek“ von den zum Spiel kommenden Kindern buchstäblich „auseinander gerissen“. Oft verlässt er die Schwelle der Halle von Meistern Polens, um viele bekannte Personen in Kielce zu besuchen. Vor Weihnachten besucht „Kiełek“ verschiedene Institutionen und überreicht Weihnachtsgeschenke. Es ist eine sehr berühmte Persönlichkeit der Region Heiligkreuz, weil sie das erste Klubmaskottchen in Kielce war.





KS VIVE TAURON KIELCE



KS VIVE TAURON KIELCE





KIELCE

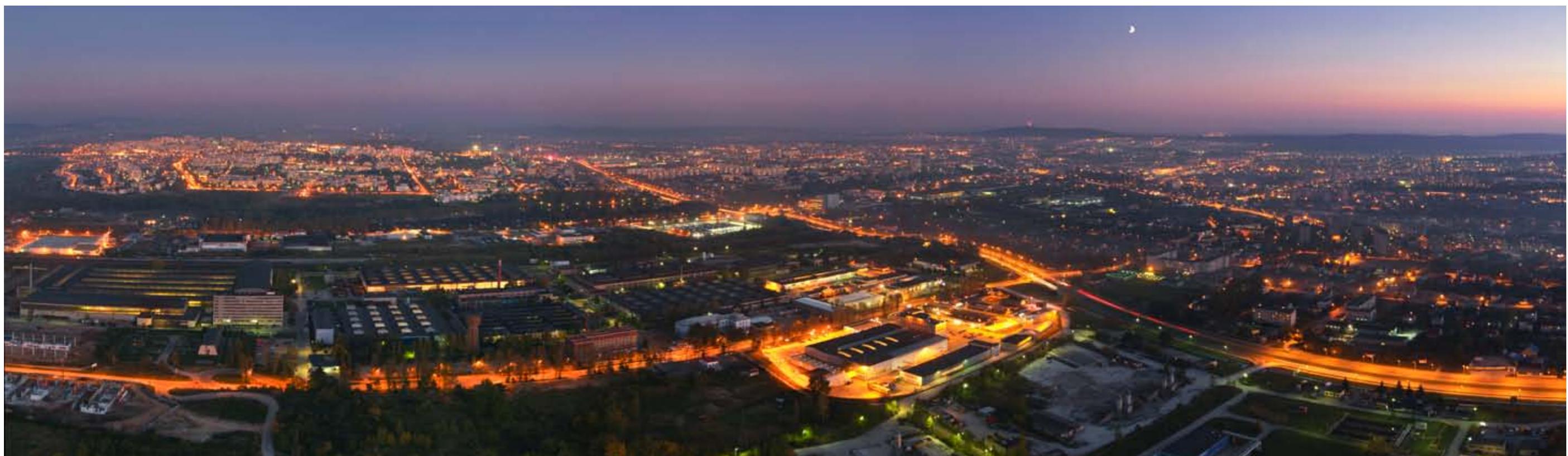
Witajcie w Kielcach! To miasto niezwykłe, tajemnicze i bardzo stare, którego nazwa zgodnie z legendą bierze się od białych kłów dzika, które znalazły polujący tu Mieszko. Kiedy w pogoni za zwierzyną zgubił swoich kompanów, wyjechał na nieznaną polanę i strudzony zasnął w trawie. Siły księciu przywróciła dopiero woda ze strumienia, którą miano Silnicą. Odjeżdżając zauważał wspomniane ogromne kły. Osadę tu powstałą nazwano Kielce a nazwa z biegiem czasu przekształciła się w Kielce.

KIELCE

Welcome to Kielce! This city is unique, mysterious and very old, which name, according to the legend, comes from the white tusks of the boar found by Mieszko who hunted here. When in the pursuit of a game he lost his companions, he went to an unknown forest clearing and tired as he was, went asleep on the grass. The Duke's strength was restored by water from the stream, which was named "Silnica". As he was leaving he saw the huge tusks. The settlement founded here was named Kielce, and over time the name evolved to Kielce.

KIELCE

Herzlich Willkommen in Kielce! Eine außergewöhnliche, geheimnisvolle und sehr alte Stadt, deren Name der Legende nach von den weißen Hauern des Wildschweins kommt, die der hier jagende Mieszko fand. Als er bei der Wildjagd seine Kumpane verlor, kam er auf eine unbekannte Lichtung und schliefl erschöpft im Gras ein. Die Kräfte des Fürsten brachte erst das Wasser aus einem Bach zurück, der Silnica (dt. der Kraftbringende) genannt wurde. Beim Wegreiten bemerkte er die erwähnten riesigen Hauer. Die hier entstandene Siedlung wurde Kielce genannt, aber der Name veränderte sich im Laufe der Zeit zu Kielce.



Archeologowie potwierdzają istnienie osady już w I poł. XI w., a w XII w. Kielce przechodzą we władanie biskupów krakowskich, którzy utworzyli tu centrum swych rozległych dóbr. Ich staraniem w końcu XV w. kard. Fryderyk Jagiellończyk nadał miastu herb – złotą koronę i złote litery CK (Civitas Kielcensis) na czerwonym polu. W swej blisko tysiącleciowej historii Kielce były wielokrotnie plądrowane i niszczone aż do wielkiego pożaru w 1873 r., po którym zyskały pierwszy system wodociągowy. Mimo położenia w zagłębieniu, rodzaju niecki między kilkoma pasmami wzgórz osłaniających miasto z każdej strony, powietrze jest tu świeże i dość ostre, jak w górach. I nic dziwnego, skoro góry dookoła. Pięknie tu. Miasto otaczają nowe dzielnice, ale centrum zachowało swój dawny, staromiejski urok. W ciszy i zielonym drzemie miejski park, a tuż obok rozpościera się Wzgórze Zamkowe z barokową dziś bazyliką katedralną i manierystycznym, wyjątkowo pięknym pałacem biskupów krakowskich. Tuż obok, przy pnącej się stromo w górę ulicy Zamkowej szarżą mury starego więzienia. Trochę dalej biegleją skałki Kadzielni otaczające nowoczesny

Archaeologists confirm the existence of the settlement in the first half of the eleventh century, and in the twelfth century Kielce was taken in possession by the Bishops of Cracow, who established here a centre of their extensive wealth. With their efforts at the end of the fifteenth century cardinal Fryderyk Jagiellończyk gave the city a coat of arms – a gold crown and gold letters CK (Civitas Kielcensis) on a red background. In its nearly a thousand-year long history, Kielce was repeatedly plundered and destroyed until a great fire in 1873, after which the city gained its first water supply system. In spite of its location in a cavity, a kind of basin among several hills shielding the city from all sides, the air here is fresh and quite sharp, like in the mountains. And no wonder, since the mountains are all around. It's beautiful here! The city is surrounded by new districts, but the downtown has retained its old-town charm. A city park is hidden in the silence and among the greenery, and right next to it stretches the Castle Hill with a baroque cathedral basilica and a mannerist, very beautiful palace of the Bishops of Cracow. Right next to it, at Zamkowa Street which climbs up steeply, there are walls of

Archäologen bestätigen, dass die Siedlung bereits in der ersten Hälfte des 11. Jh. existiert hat und im 12. Jh. ging Kielce in den Besitz der Krakauer Bischöfe über, die hier das Zentrum ihrer ausgedehnten Güter schufen. Dank ihrer Bemühungen verlieh Kard. Fryderyk Jagiellończyk (dt. Friedrich Jagiello) der Stadt Ende des 15. Jh. ein Wappen – eine goldene Krone und die goldenen Buchstaben CK (Civitas Kielcensis) auf rotem Grund. In seiner nahezu tausendjährigen Geschichte wurde Kielce vielfach geplündert und zerstört, bis hin zum großen Brand 1873, worauf es sein erstes Wasserleitungssystem erhielt. Trotz der Lage in einer Senke, einer Art Mulde zwischen mehreren Hügelketten, ist die Luft hier frisch und ziemlich scharf, wie in den Bergen. Und das ist kein Wunder, wo doch rundherum Berge sind. Es ist schön hier. Die Stadt ist umgeben von neuen Stadtteilen, aber das Zentrum hat seinen alten, Altstadtzauber bewahrt. In der Stille und dem Grün liegt der Stadtpark verborgen und direkt daneben erstreckt sich der Schlosshügel mit der heutigen Barockkathedrale und dem manieristischen und außergewöhnlich schönen Palast der Krakauer Bischö-

Zdjęcie z komina elektrociepłowni – wysokość 220 m.

Photo of the power plants chimney – the height of 220m.

Ein Foto von dem Schornstein des Heizkraftwerkes (Höhe: 220m)





Widok z Masłowa. View from Masłów.

Der Ausblick aus Masłów.

amfiteatr, a stąd widać po drugiej stronie miasta wzgórze Karczówka z zabudowaniami kilkusetletniego klasztoru. Obok Kadzielnia wznoszą się stalowe i betonowe konstrukcje nowego stadionu i krytej pływalni, jednej z kilku na terenie miasta. Po drugiej stronie starej części miasta wznosi się Kieleckie Centrum Kultury spełniające rolę teatru, filharmonii, centrum wystawowego. Stąd już tylko krok do gmachu nowej Filharmonii Świętokrzyskiej. Imprezy sportowe i kulturalne gromadzą kibiców i fanów nie tylko z miasta, ale i z okolic. Mimo rozwoju miasta, wszędzie tu blisko, przytulnie, a zarazem preźnie i nowocześnie. Jak to w Kielcach.

Talant Dujszebajew w ogrodach Pałacu Biskupów.

Talant Dujszebajew in the gardens at the Palace of Bishops.

Talant Dujszebajew in den Gärten im Palast der Bischöfe.

an old prison. A little further there are white rocks surrounding the Kadzielnia modern amphitheatre, and from there one can see the hill Karczówka with centuries-old buildings of the monastery on the other side of the city. The steel and concrete structure of the new stadium and of the one of the indoor swimming pools in the city rise near Kadzielnia. On the other side of the old part of the city there is Kielce Cultural Centre (Kieleckie Centrum Kultury) which plays the role of a theatre, a concrete hall and an exhibition centre. From there it is just one step to the new Philharmonic of Kielce. The sport and cultural events gather supporters and fans not only from the city, but also from the surrounding areas. Despite the development of the city, everything here is within a short distance, green and cosy, but at the same time modern and friendly.

fe. Direkt daneben zeichnen sich an der steil ansteigenden ulica Zamkowa (dt. Schlossstraße) die grauen Mauern des alten Gefängnisses ab. Etwas weiter schimmern weiß die Felsen von Kadzielnia, die das moderne Amphitheater umgeben, und von dort ist auf der anderen Seite der Stadt der Hügel Karczówka mit seinen jahrhundertealten Klostergebäuden zu sehen. Neben Kadzielnia erhebt sich die Stahl- und Betonkonstruktion des neuen Stadions und Hallenbads, eines von vielen im Stadtgebiet. Auf der anderen Seite des alten Teils der Stadt erhebt sich das Kielcer Kulturzentrum, das die Rolle eines Theaters, einer Philharmonie und eines Ausstellungszentrums erfüllt. Von hier aus ist es nur noch ein Schritt bis zu den im Bau befindlichen Räumlichkeiten der neuen Świętokrzyskie-Philharmonie. Die Sport- und Kulturreignisse versammeln nicht nur die Fans der Stadt, sondern auch der Umgebung. Trotz der Entwicklung dieser Stadt ist es hier überall nah, grün und gemütlich und gleichzeitig modern und freundlich.





Panorama centrum miasta i ulicy H.Sienkiewicza. Zwyciężyła ona w plebiscycie na najpopularniejszą ulicę Polski, organizowanym przez Magazyn Turystyczny „Wasze Podróże”.

Po prawej Rynek w Kielcach. Na Rynku Tobias Reichmann i Tomasz Rosiński. Rynek to jedno z miejsc spotkań kielczan. Duża ilość restauracji, letnich ogródków i wydarzeń sprawia, że to miejsce, szczególnie w okresie ciepłych miesięcy pełni życiem.

On the left panorama of the city center and Sienkiewicza street. It won the contest for the most popular street Polish, organized by the Travel Magazine „Your Travel”. On the right: Market Square in Kielce. At the Market Square: Tobias Reichmann and Tomasz Rosiński. The Market Square is one of the meeting places of Kielce citizens. The plethora of restaurants, boulevard cafes and events makes it a place that teems with life, especially during warm months.

Links sieht man die Panoramen vom Stadtzentrum und von der Sienkiewicza-Straße. Die Kielcer Hauptstraße gewann im Wettbewerb „Die populärste Straße in Polen“, der durch die Touristenzeitschrift „Eure Reisen“, organisiert wurde. Rechts Marktplatz in Kielce. Auf dem Marktplatz Tobias Reichmann und Tomasz Rosiński. Der Marktplatz ist ein Treffpunkt für viele Bewohner von Kielce. Zahlreiche Restaurants, Sommergärten und Veranstaltungen beleben den Platz, besonders im Sommer.



Ivan upić i Manuel Štrlek na Placu Artystów w Kielcach, na którym cyklicznie prezentowane są prace różnych twórców.

Ivan upić and Manuel Štrlek on Artists Square in Kielce, where the works of different artists are cyclically presented.

Ivan upić und Manuel Štrlek auf dem Platz der Künstler (dt. Platz der Künstler) in Kielce, auf dem regelmäßig die Arbeiten verschiedener Künstler präsentiert werden.





W maju całe miasto żyje Jarmarkiem Świętokrzyskim, w lipcu Kielce opanowują harcerze w czasie Festiwalu Kultury Harcerskiej, w kwietniu studenci, a w czerwcu wrześniu obchodzimy Święto Kielc. Spektakle teatralne, koncerty filharmoniczne i plenerowe, wystawy, pokazy Off Fashion i spektakle Teatru Tańca, jak barwny kalejdoskop rozświetlają życie miasta. Niemal cały rok odbywają się mecze piłki nożnej, mecze piłki ręcznej oraz inne zawody sportowe. W halach Targów Kielce wciąż trwają imprezy wystawiennicze i konferencje.

In May the city lives and breathes on the Świętokrzyski Farmer's Market, in July Kielce is overruled by Scouts during the Scouting Culture Festival, in April by Students, and in June we celebrate the Feast of Kielce. Theatre plays, philharmonic and open air concerts, exhibitions, OFF Fashion shows and Dance Theatre shows brighten up the life of the city like a colourful kaleidoscope. Almost all year long there are held football and handball matches and other sport events. In the halls of Kielce Trade Fairs exhibition events and conferences are on-going.

Im Mai lebt die ganze Stadt für den Świętokrzyskie-Jahrmarkt, im Juli beherrschen die Pfadfinder Kielce während des Pfadfinderkulturfestivals, im April die Studenten und im Juni begehen wir den Feiertag von Kielce. Theaterschauspiele, Philharmonie- und Open-Air-Konzerte, Ausstellungen, Off-Fashion-Schauen und Vorführungen des Tanztheaters – wie ein buntes Kaleidoskop erleuchten sie das Stadtleben. Beinahe das ganze Jahr über finden Fußball- und Handballspiele sowie andere Sportwettkämpfe statt. In den Hallen der Messe Kielce gibt es fortwährend Ausstellungsveranstaltungen und Konferenzen.





Kadzielnia – Marin Sego, Zeljko Musa i Denis Buntić

„Sabat Czarownic” – coroczny koncert z wieloma gwiazdami, transmitowany w telewizji z Amfiteatru na Kadzielnii. Dalej Targi Kielce – druga co do wielkości firma w Polsce, organizująca targi krajowe, międzynarodowe i branżowe, a także wystawy i konferencje.

„Witches' Sabbath” – annual concert with many pop stars, broadcast on television from the Kadzielnia Amphitheatre. Kielce Trade Fairs further - the second largest company in Poland, which organizes the national trade fairs, international and industry, as well as exhibitions and conferences.

„Hexensabbat“ – jährliches Konzert mit vielen Stars, das im Fernsehen aus dem Amphitheater auf dem Kadzielnia übertragen wird. Weiter: Messe Kielce, die zweitgrößte Firma in Polen, die sowohl Land-, Branchen- und internationale Messen als auch Ausstellungen und Konferenzen organisiert.



Uros Zorman

Targi Kielce Targi Kielce – druga co do wielkości firma w Polsce, organizująca targi krajowe, międzynarodowe i branżowe, a także wystawy i konferencje.

Kielce Trade Fairs – the second largest company in Poland, which organizes the national trade fairs, international and industry, as well as exhibitions and conferences.

Messe Kielce, die zweitgrößte Firma in Polen, die sowohl Land-, Branchen- und internationale Messen als auch Ausstellungen und Konferenzen organisiert.



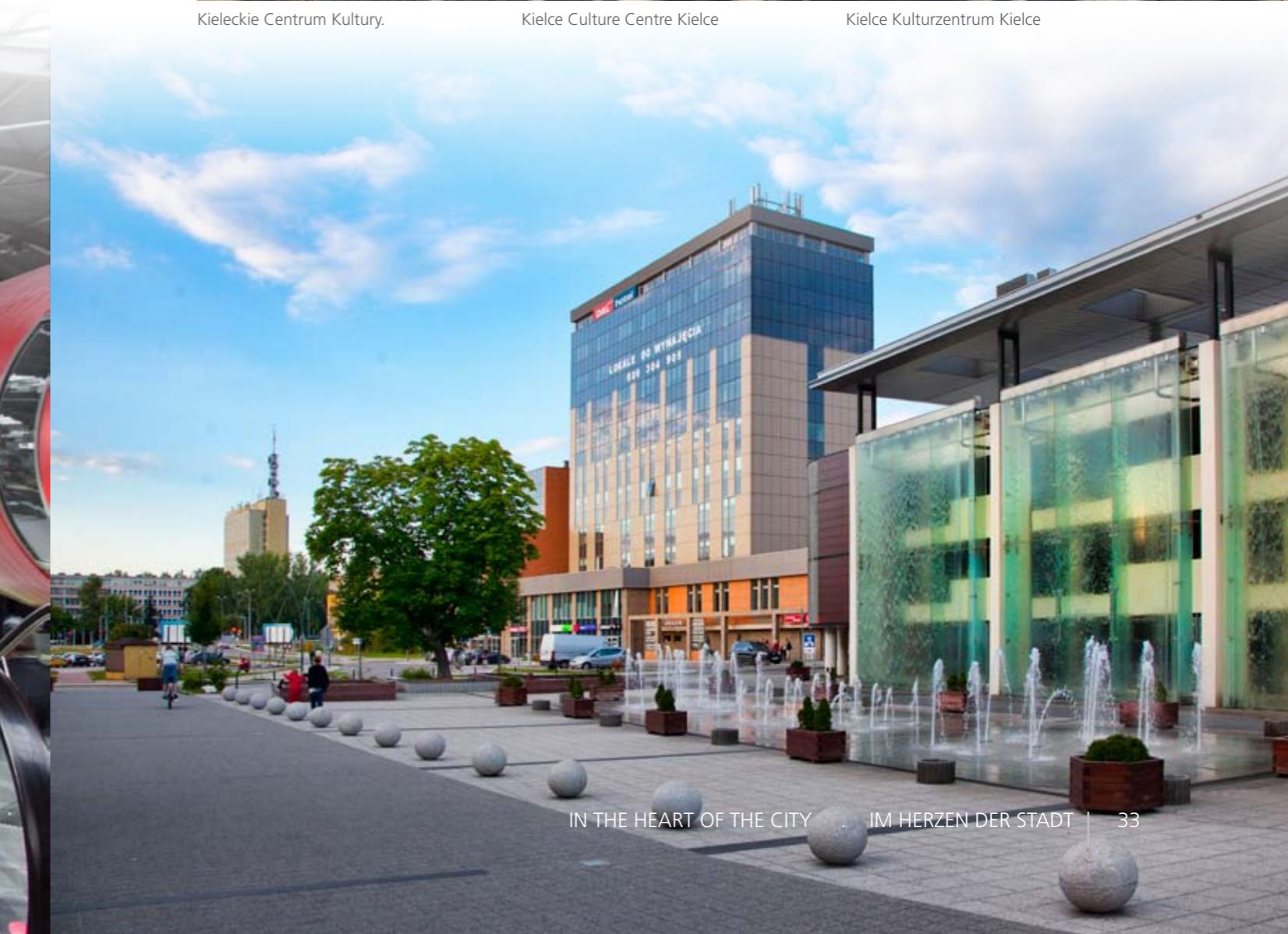
Kieleckie Centrum Kultury.

Kielce Culture Centre Kielce

Kielce Kulturzentrum Kielce



32 | W SERCU MIASTA



IN THE HEART OF THE CITY . . . IM HERZEN DER STADT | 33



Panorama z meczu na Stadionie Korony Kielce.
Panorama of the match at the Korona Kielce Stadium.
Das Panorama von dem Spiel im Korona Kielce-Stadion.



Grzegorz Tkaczyk na Kadzielnia w Kielcach.
Grzegorz Tkaczyk at Kadzielnia in Kielce
Grzegorz Tkaczyk auf Kadzielnia in Kielce.



Bieg dla amatorów biegania „Kielecka Dycha” Kielce,
Lodospad na Kadzielnia i Mistrzostwa Polski MTB w kolar-
stwie górkim.

Running competition for running amateurs "Kielecka
Dycha" Kielce, Icefall at Kadzielnia and Polish MTB Cham-
pionships in mountain biking.

Der Lauf für die Lauffans „Kielecka Dycha” Kielce, Eisfall
auf der Kadzielnia und die polnischen MTB-Meisterschaf-
ten.



Kielce żyją piłką ręczną. Piłka ręczna tworzy to miasto, przeszywa je, nadaje mu rytm. Dzieje się tak, nie tylko dzięki sukcesom Vive Tauron Kielce, ale także za sprawą innych zespołów grających w ręczną. Dziewczyny z Korona Handball, studenci z Politechniki Świętokrzyskiej i Uniwersytetu Jana Kochanowskiego, licealiści i dzieciaki z młodzieżówek – wszyscy oni tworzą niepowtarzalny klimat miasta, które oddycha w rytm uderzeń piłki.

Zapraszamy do miasta, w którym życie toczy się od jednego do drugiego turnieju, od meczu do meczu. Miasta, w którym bohaterowie są na parkiecie. Miasta, które kochają piłkę ręczną. Miasta, które jest piłką ręczną.

Kielce lives and breathes handball. Handball creates this city, penetrates into it, gives it rhythm. This is so not only because of the successes of Vive Tauron Kielce, but also because of other teams playing handball. The girls from Korona Handball, the students of the Kielce University of Technology and the Jan Kochanowski University, high school students and kids from youth teams – they all create the unique ambience of the city, which breathes to the rhythm of ball hits.

We invite you to the city where life is lived from tournament to tournament, from match to match. The city in which the heroes are found on the parquet. The city which loves handball. The city that is handball.

Die Stadt Kielce ist von Handball begeistert. Handball macht diese Stadt, durchdringt sie, verleiht ihr Rhythmus. Und nicht nur wegen der Erfolge von Vive Tauron Kielce, sondern auch dank den anderen Mannschaften, die hier spielen. Die Mädchen von Korona Handball, die Studenten aus der Technischen Universität Kielce und aus der Jan Kochanowski Universität, die Kinder aus Lyzeen und aus den Jugendmannschaften – sie alle verleihen der Stadt eine einzigartige Atmosphäre, die im Rhythmus der Ballschläge atmet.

Wir laden Sie in die Stadt ein, in der das Leben von einem Handballturnier bis zum anderen, von einem Spiel zum anderen geht. Die Stadt, wo Helden auf dem Parkett zu sehen sind. Die Stadt, die Handball liebt. Die Stadt, die Handball ist.





Prawdziwym rarytasem dla przybyszów jest dawny pałac biskupów krakowskich. Wzniesiony w latach 1637 – 41 przez bpa Jakuba Zadzika wg projektu Tomasza Poncino jest piękną budowlą o wysmakowanych, manierystycznych kształtach, z czterema wieżami i z pięknym włoskim ogrodem na stoku wzgórza. W zabytkowych wnętrzach, o stropach zdobnych w malowidła z warsztatu Tomasza Dolabelli lub pięknie belkowanych, mieści się dziś Muzeum Narodowe. Prezentowane są dawne wnętrza pałacowe ocalane niemal cudem z zawieruch dziejowych. Tu też znalazło miejsce powołane w 1938 r. i odtworzone w latach 80 XX wieku Sanktuarium Marszałka Józefa Piłsudskiego, który wraz z I Kompanią Kadrową zatrzymał się w Kielcach w sierpniu 1914 r.

Jedną z atrakcji pałacu jest ogród włoski znajdujący się po zachodniej stronie pałacu.



Talent Dujszebajew zwiedza Pałac Biskupów Krakowskich.

Talent Dujszebajew visits the Palace of the Cracow Bishops.

Talent Dujszebajew besucht den Palast der Krakauer Bischöfe.



Karol Bielecki, Michał Jurecki, Sławomir Szmal, Krzysztof Lijewski.





Muzeum Narodowe w Pałacu Biskupów Krakowskich – sala z XVII w. plafonem T. Dolabelliego „Sąd nad Arianiami”.

The National Museum in Cracow Bishops Palace – Hall of XVII century. T. ceiling Dolabella 'Court on Arians'.

Nationalmuseum im Bischofspalast- der Saal aus dem 17. Jahrhundert mit dem Plafond von T. Dolabella „Der Gerichtshof der Arier“.



Park miejski, okolice Katedry i Pałacu Biskupów, ulica Henryka Sienkiewicza.

City park, near the Cathedral and the Palace of Bishops, Henryk Sienkiewicza Street.

Stadtpark, Umgebung der Kathedrale und des Bischofspalast, Henryk-Sienkiewicz-Straße.



Julen Aginagalde

Pałac Biskupów Krakowskich. Julien Aginagalde.
Cracow Bishops Palace. Julien Aginagalde.
Bischofspalast. Julien Aginagalde.



W Kielcach działają dwie duże Galerie Handlowe i kilka mniejszych. To doskonale uzupełnienie oferty dla klientów szukających dobrych miejsc na zakupy.

There are two large and several smaller malls operating in Kielce. It is a perfect addition to the offer for clients who are looking for good places to shop.

In Kielce gibt es zwei große und ein paar kleinere Einkaufzentren. Sie sind eine hervorragende Ergänzung des Angebots für die Kunden, die gute Einkaufsmöglichkeiten suchen.



Kielecki Park Technologiczny jest jednym z miejsc, gdzie rodzi się przedsiębiorczość lub do którego sprowadzają się firmy z dużym doświadczeniem, i innowacyjną linią produkcyjną.

Kielce Technology Park is one of the places where entrepreneurship comes to life or where companies with great experience and an innovative production line move into.

Technologiepark Kielce ist einer der Orte, wo Unternehmen entstehen oder wo die Unternehmen mit großer Erfahrung und einer innovativen Produktionsstraße einziehen.



KRZYSZTOF LIJEWSKI

Film promujący to miejsce
znajdziesz na
The film promotes this
place you find on



GRAMY razem.eu



Bazylika katedralna Wniebowzięcia NMP w Kielcach – barokowa świątynia, z pozostałościami stylu romańskiego, zlokalizowana w samym centrum Kielc na Wzgórzu Zamkowym.

Cathedral Basilica of the Assumption of the Blessed Virgin Mary in Kielce - baroque church, with remnants of the Romanesque style, located in the center of Kielce on the Castle Hill.

Der Dom der Himmelfahrt Mariä – eine Frühbarockbasilika, bei der auch der romanische Stil seine Spuren hinterließ. Der Dom steht auf dem Schlosshügel.

Michał Jurecki podziwiał zachód słońca i panoramę miasta. Poza Wzgórzem Zamkowym i Telegrafem, zobaczyłem stąd nawet Chęciny - dodaje.

Michał Jurecki admiring the sunset and city skyline said " Apart from the Castle Hill and the telegraph, I could even see Chęciny Castle from here.

Michał Jurecki bewunderte den Sonnenuntergang und das Stadtpanorama. Außer dem Schlosshügel und Telegraf sah ich von hier aus sogar Chęciny- fügt er hinzu.





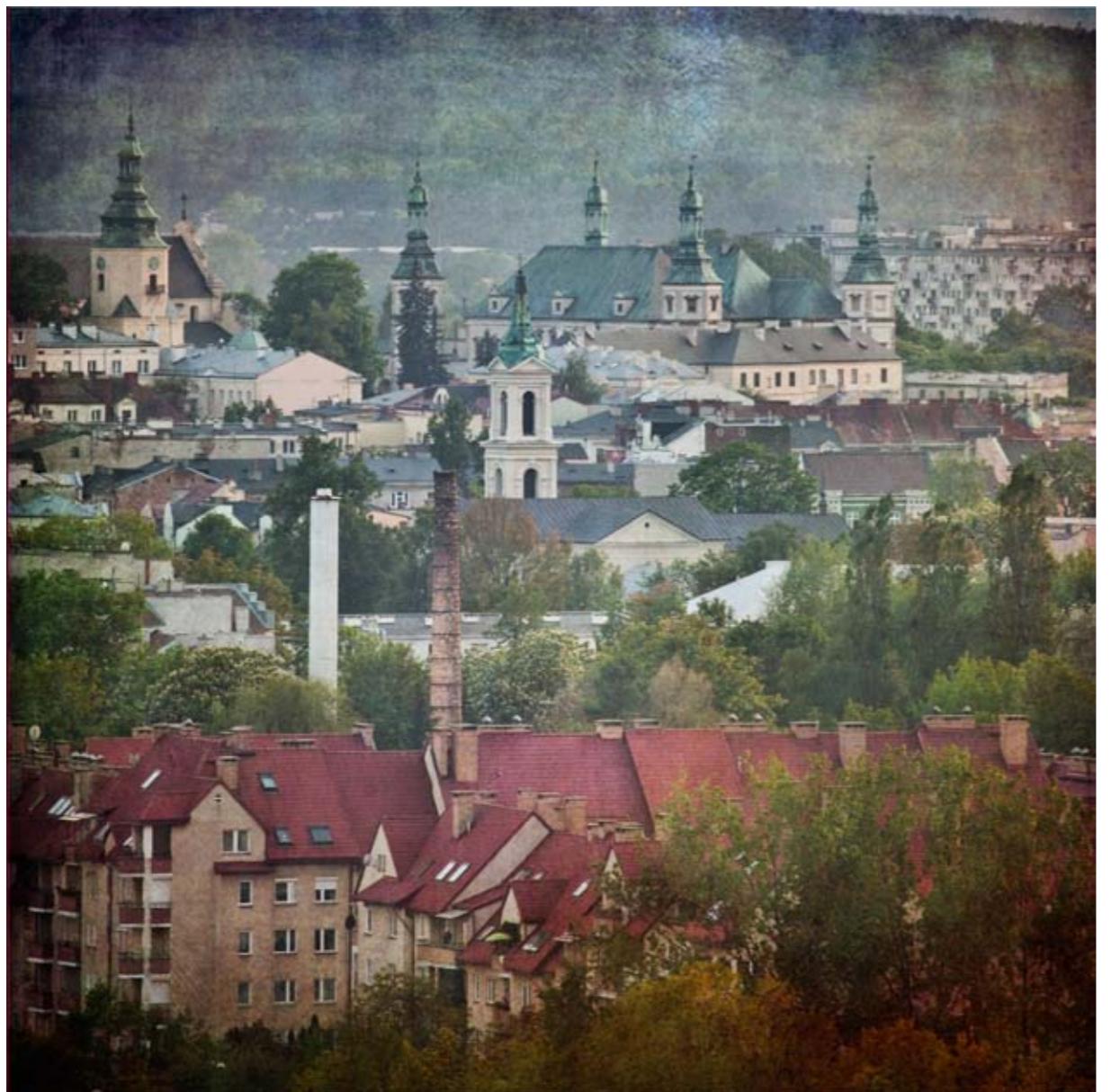
Karczówka – wzniesienie w Paśmie Kadzielniańskim, położone na terenie Kielc. Jest porośnięte starodrzewiem sosnowym, w którym wiek niektórych drzew dochodzi do 180 lat. W przeszłości wydobywano tu wapień oraz rudy ołowi. W 1957 r. na Karczówce utworzono rezerwat krajobrazowy o obszarze 27 ha. Na szczytzie ulokowany jest kościół pw. św. Karola Boromeusza oraz klasztor należący dawniej do oo. bernardynów. Od 1957 r. klasztorem opiekują się księża pallotyni.

Karczówka – an elevation band located in Kielce. It is covered by ancient pine trees some of which are up to 180 years old. In the past limestone and lead ore were mined here. In 1957, a nature reserve with the area of 27 hectares was created on Karczówka. At the top of the elevation a church is located. St. Charles Borromeo and the monastery formerly belonging to fathers Bernardines. Since 1957 the monastery has been led by Pallottines priests.

Karczówka ist eine mit dem fast 180 Jahre alten Kieferwald bewachsene Erhebung im westlichen Stadtteil von Kielce. In Vergangenheit förderte man hier Kalk und Bleierz. Seit 1957 gilt Karczówka als 28 ha großes Landschaftsschutzgebiet. Auf dem Berg steht die St. Karl Borromäus Kirche und das Kloster, das früher den Bernardinern gehörte. Seit 1957 sind die Pallottiner für die Betreuung des Klosters zuständig.

Tobias Reichmann, Uros Zorman i Tomasz Rosiński





Powyżej – widok na Pałac Biskupów Krakowskich, poniżej – widok z Kadzielni na miasto i Halę Legionów.

Above – view on the Palace of the Cracow Bishops, below – view from Kadzielnia on the city and Hala Legionów.

Oben – Blick auf den Palast der Krakauer Bischöfe, unten – Blick aus Kadzielnia auf die Stadt und Hala Legionów.



Manuel Štrlek i Ivan Cupić



W połowie drogi z Warszawy do Krakowa pojawiają się wzniesienia urozmaicające dość monotonną dotychczas drogę. To pierwszy sygnał, że zbliżamy się do Kielc. Piękne wzgórza otaczają miasto zewsząd – łagodne i pokryte bujną zielenią nagle ujawniają skalne zerwy; białe lub szare – wapienne, brunatne lub czerwone – piaskowcowe. Czasem zamarłe warstwy układają się pod nieprawdopodobnymi kątami – ukosne, pionowe lub powyginane. W takich miejscach, często w granicach miasta, ustanowiono rezerwy geologiczne i krajobrazowe.

In the middle of the road from Warsaw to Kraków, which is rather monotonous, some hills appear. This is the first signal that we are approaching Kielce. A beautiful city surrounded by hills on all sides – smooth and covered with lush greenery suddenly reveal rock landslides, white or grey – lime, brown or red – sandstone. Sometimes the frozen layers are arranged into improbable angles – oblique, vertical or curved. In such places, often within the city limits, geological and landscape reserves were established.

Auf dem halben Weg zwischen Warschau und Krakau erscheinen Erhebungen und sie machen die bisher monotone Landschaft etwas abwechslungsreicher. Es ist das erste Zeichen, dass wir uns der Stadt Kielce nähern. Von waldigen Hügeln umgeben bildet der Ort ein prächtiges Bild mit zahlreichen Pflanzen und bunten Felswänden: weiße oder graue Kalkfelsen und bräunliche oder rote Sandsteine. Durch die Verwitterung entstanden interessante Felsenformen, die schräg, senkrecht oder gebogen sind und in verschiedenen Winkeln zueinander stehen. An solchen Orten, oft an den Stadtgrenzen, wurden Naturschutzgebiete eingerichtet.



Miasto i region świętokrzyski obfitują w trasy rowerowe i biegowe.

City and the Świętokrzyskie region rich in cycling and jogging track.

Stadt und die Region reich an Radweg und Joggingstrecke.



Widok na Kielce od strony północnej.

View of Kielce from the north.

Der Ausblick auf Kielce von der Nordseite.



Jaskinia na Kadzielnia.
Kadzielnia cave.
Kadzielnia Höhle.

Efektem unikalnego położenia miasta jest niezwykłe ukształtowanie geologiczne. Od wieków wydobywano tu rudy miedzi, ołowiu, srebra, a także pozyskiwano kamień budowlany i ozdobny. Działalność człowieka odniosła ślady najdawniejszych dziejów ziemi. W miejscach tych utworzono rezerwaty geologiczne i przyrody nieożywionej: rezerwat „Ślichowice” im. Jana Czarnockiego najmniejszy i najstarszy rezerwat przyrody nieożywionej na terenie miasta, „Kadzielnia” – rezerwat przyrody nieożywionej znajdujący się w centrum miasta, „Wietrzna” – położony 3 km od centrum najmłodszy rezerwat przyrody nieożywionej, „Biesak-Białogon” – położony 6 km od centrum rezerwat geologiczny, obejmujący dawny kamieniolom wraz z otaczającymi obszarami leśnymi. Istnieją też w granicach Kielc dwa inne rezerwaty: „Karczówka” – rezerwat krajobrazowy, obejmujący wzgórze z przepięknym, blisko dwustuletnim drzewostanem oraz śladami dawnego górnictwa srebra i ołowiu. Na szczytce znajdują się zabudowania klasztorne księży Pallotynów oraz kościół pw. Św. Karola Boromeusza. Kolejny rezerwat to „Sufraganiec” chroniący dwustuletni

The unique location of the city results from its the unusual geological formation. For centuries the ores of copper, lead, silver, as well as building and decorative stone have been mined here. Human activity revealed the traces of the ancient history of the earth. In such places there are geological sanctuaries and sanctuaries of inanimate nature created: „Ślichowice” im. Jana Czarnockiego“ sanctuary is the smallest and the oldest sanctuary of inanimate nature within the city area, „Kadzielnia” – the sanctuary of inanimate nature located in the centre of the city, „Wietrzna” – located 3 km from downtown, the youngest sanctuary of inanimate nature, „Biesak-Białogon” – located 6 km from the geological sanctuary centre, including a former quarry along with surrounding forest areas. Within the area of Kielce there are also two other sanctuaries: „Karczówka” – landscape sanctuary including the hill with a very beautiful tree stand almost two centuries old and with traces of ancient silver and lead mining. At the top there are monastery buildings of the Pallottine priests and St. Charles Borromeo Church. Another sanctuary is „Sufraganiec” which protects a two hundred year-old mixed forest with forest

Ein Effekt der einzigartigen Lage der Stadt ist die ungewöhnliche geologische Formation. Seit Jahrhunderten wurden hier Kupfererz, Blei und Silber abgebaut und auch Bau- und Ziersteine wurden gewonnen. Die Tätigkeit des Menschen entblößte Spuren der ältesten Erdgeschichte. An diesen Stellen wurden Geologische Schutzgebiete und Reservate der unbelebten Natur eingerichtet: Jan-Czarnocki-Schutzgebiet „Ślichowice“ – das kleinste und älteste Reservat der unbelebten Natur im Stadtgebiet, „Kadzielnia“ – Reservat der unbelebten Natur, das sich im Stadtzentrum befindet, „Wietrzna“ – 3 km vom Zentrum entfernt liegt das jüngste Reservat der unbelebten Natur, „Biesak-Bialogon“ – 6 km vom Zentrum entfernt liegt das Geologische Schutzgebiet, das alte Steinbrüche mit den sie umgebenden Waldgebieten umfasst. Innerhalb der Stadtgrenzen von Kielce existieren noch zwei weitere Schutzgebiete: „Karczówka“ – ein Landschaftsschutzgebiet, das einen Hügel mit wunderschönem, nahezu zweihundertjährigem Baumbestand sowie Spuren des alten Silber- und Bleibergbaus umfasst. Auf dem Gipfel befinden sich die Klostergebäude der Pallottiner-Priester sowie



Jaskinia Raj.
Raj cave.
Raj Höhle.

MICHał JURECKI
Film promujacy to miejsce
znajdziesz na
The film promotes this
place you find on
GRAMY razem.eu



die St.-Karl-Borromäus-Kirche. Ein weiteres Schutzgebiet ist „Sufraganiec“, das einen zweihundert Jahre alten Mischwald zusammen mit dem Unterholz schützt. Es ist das einzige von sechs Kielcer Schutzgebieten, das sich knapp außerhalb der Stadtgrenzen befindet. Ungewöhnlich und einzigartig ist auch der große Waldkomplex, der den Berg „Telegraf“ und die benachbarten Hügel umfasst – ebenfalls innerhalb der Stadtgrenzen. Hier huschen Sprünge von Rehen vorbei, leben Füchse, Hasen, Igel und eine Vielzahl an Vögeln.

floor and forest undergrowth. It is the only one of the six Kielce sanctuaries located just outside the boundaries of the city. There is an unusual and unique large forest complex covering the “Telegraf” mountain and the neighbouring hills – also within the city limits. Herds of deer flit by here and foxes, hares, hedgehogs and lots of birds live here.

Jadąc do Kielce od strony Krakowa zwiedzić można Jaskinię Raj – jedną z najbardziej znanych atrakcji Gór Świętokrzyskich i jedną z najpiękniejszych jaskiń krasowych naszego kraju. Zachwycia bogactwem i różnorodnością kalcytowych form naciekowych. Występują tutaj skupiska stalaktytów o unikatowym na skalę światową zagęszczaniu. Jaskinia uznana została za rezerwat przyrody nieożywionej i stanowisko archeologiczne.

Rezerwat geologiczny Ślichowice.
Ślichowice geological reserve.
Ślichowice geologische Reserve.





Tomasz Rosiński i Piotr Chrapkowski. W Kielcach działają dwie duże uczelnie wyższe – Uniwersytet Jana Kochanowskiego, kształcący na kierunkach humanistyczno - przyrodniczych oraz Politechnika Świętokrzyska ucząca przyszłych inżynierów. W Kielcach uczy się ponad 45 tysięcy studentów, a wśród nich można spotkać przyszłych architektów, geodetów, chemików czy filologów.

Tomasz Rosiński and Piotr Chrapkowski. In Kielce there are two big higher educational facilities – the Jan Kochanowski University, providing education in humanities and science, and the Kielce University of Technology educating future engineers. There are more than 45 thousand university students, among which one can find future architects, surveyors, chemists or philologists.

Tomasz Rosiński und Piotr Chrapkowski. In Kielce gibt es zwei große Universitäten – Jan Kochanowski Universität, die humanistische und naturwissenschaftliche Fachrichtungen bietet, und die Technische Universität Kielce, die die künftigen Ingenieure bildet. In Kielce lernen über 45 Tausende Studenten, die künftigen Architekten, Vermessungsingenieure, Chemiker und Philologen.



Filharmonia Świętokrzyska w Kielcach.

Uros Zorman w trakcie sesji zdjęciowej.

Świętokrzyska Philharmonic in Kielce.

Uros Zorman during a photo shoot.

Kielcer Philharmonie.

Uros Zorman bei einer Fotosession.





Centrum Geoedukacji – GeoPark, który jest zlokalizowany w południowo-wschodniej części rezerwatu Wietrzna. Jest to najważniejsza atrakcja geoturystyczna na trasie „Świętokrzyskiego Szlaku Archeo-Geologicznego.

Geoeducation Centre – GeoPark, which is located in the south-east part of the Wietrzna sanctuary and it is the most important geotouristic attraction on the route “Świętokrzyski Archeo-Geological Trail”.

Das Zentrum für Geobildung – Geopark, der im südöstlichen Teil des Schutzgebietes Wietrzna liegt und die wichtigste geotouristische Attraktion auf der Strecke „Archäo-Geologische Świętokrzyskie-Route“ ist.



Muzeum Zabawek oraz Centrum Kultury Kielce, w którym odbywa się wiele ciekawych imprez teatralnych, muzycznych i rozrywkowych.

The Museum of Toys and Kielce Cultural Centre, where many interesting drama, musical and entertainment events take place.

Das Spielzeugmuseum sowie das Kulturzentrum Kielce, in dem viele interessante Theater-, Musik- und Unterhaltungsveranstaltungen stattfinden.



ŽELJKO MUSA
Film promujący to miejsce
znajdziesz na
The film promotes this
place you find on

GRAMY razem.eu





ŚWIĘTOKRZYSKIE

Jak głosi legenda, za czasów Bolesława Chrobrego, węgierski król Emeryk polował na jelenia. Gdy miał oddać strzał, ujrzał pomiędzy rogami zwierzęcia krzyż otoczony blaskiem. Światło bijące z krzyża oslepilo na chwilę królewicza, który uznał to za znak od Boga. Jeleń nagle zniknął. Królewicz złożył przysięgę, że w tym miejscu wybuduje klasztor i zostawi w nim otrzymaną od ojca relikwię Krzyża Świętego. Obietnicy dotrzymał i wkrótce wzniósiono zabudowania klasztoru na wzgórzu nazwanym na pamiątkę Świętym Krzyżem.

ŚWIĘTOKRZYSKIE VOIVODSHIP

As the legend goes, at the times of Boleslaw the Brave, Hungarian Prince Emerik was hunting deer. When he was about to shoot, he saw a cross surrounded by light between the animal's horns. The light emanating from the cross blinded the prince for a while, and he took this as a sign from God. The deer suddenly disappeared. The prince swore that he would build a monastery there and leave there the relics of the Holy Cross which he had been given by his father. He kept his promise, and soon the monastery buildings were built on the hill named in remembrance of the Holy Cross.

ŚWIĘTOKRZYSKIE WOIWODSCHAFT

In der Legende heißt es, dass zu Zeiten von Bolesław dem Tapferen der ungarische Prinz Emeryk Hirsche jagte. Als er schießen sollte, erblickte er zwischen den Geweihen des Tiers ein von einem Glanz umgebenes Kreuz. Das vom Kreuz ausströmende Licht blendete den Prinzen für einen Augenblick, der dies als Zeichen Gottes ansah. Plötzlich verschwand der Hirsch. Der Prinz schwor, dass er an diesem Ort ein Kloster bauen und in ihm eine von seinem Vater erhaltene Reliquie des Heiligen Kreuzes hinterlassen werde. Er hielt sein Versprechen und bald wurden auf dem zur Erinnerung Święty Krzyż (dt. Heiliges Kreuz) genannten Hügel Klostergebäude errichtet.



Świętokrzyskie to miejsce magiczne, które dzięki kilku czakramom, tchnie mocą i spokoju. Łączy trzy krainy geograficzne, a położone między Krakowem i Warszawą oraz Lublinem i Częstochową oferuje niespotykane gdzie indziej bogactwo natury. Słoneczne wyżyny sandomierskie łączą się tu z wyrosłym znienacka wśród równin pasmem Góra Świętokrzyskich.

Liczne parki krajobrazowe z przepięknym drzewostanem i niezwykłymi formacjami skalnymi poprzecinane są malowniczymi dolinami. Tu znajdziemy największe gołoborze, najpiękniejszą jaskinię krasową, bogactwo lasów z wieloma pomnikami przyrody, liczne skarby architektury, ślady aktywności ludzkiej z czasów przedhistorycznych i pozostałości po czasach rozbioru Zagłębia Staropolskiego. Wśród pól bieją mury pałacyku ofiarowanego Henrykowi Sienkiewiczowi za pracę „ku pokrzepieniu serc”; na szlaku cystersów spotkać można mądrygo kronikarza Wincentego Kadłubka, a czasem i Jana Długosza. Można tu odbywać wędrówki pieszo, ro-

Holy Cross is a magical place, which thanks to a few chakras, exudes power and peace. It combines three geographic regions, and it is located between Cracow and Warsaw and Lublin and Częstochowa, which offers unrivalled wealth of nature. Sunny uplands of Sandomierz join here with a range of the Świętokrzyskie Mountains which suddenly show up among the plains.

Numerous landscape parks with beautiful trees and unusual rock formations are interrupted by picturesque valleys. We can find here the largest boulder field, the most beautiful karst cave, rich forests with many monuments of nature, many treasures of architecture, traces of human activity in prehistoric times, and the remains of Zagłębie Staropolskie heyday. Among the fields there are white walls of the little palace given to Henryk Sienkiewicz for his work “to cheer the people’s hearts”. On the trail you can meet the wise Cistercian chronicler Wincent Kadłubek, and sometimes even Jan Długosz. You can take hiking trips on foot, by bike, by car, you can also go ski-

Świętokrzyskie (dt. Heiligkreuz) ist ein magischer Ort, der dank mehrerer Chakren Ruhe und Kraft ausstrahlt. Er verbindet drei geografische Landstriche miteinander und bietet, zwischen Krakau und Warschau sowie Lublin und Częstochowa gelegen, einen nirgendwo sonst anzutreffenden Naturreichtum. Die sonnige Hochfläche von Sandomierz verbindet sich hier mit dem unvermittelt inmitten der Ebenen emporragenden Streifen des Heiligkreuzgebirges.

Zahlreiche Landschaftsparks mit wunderschönem Baumbestand und einzigartigen Felsformationen werden von malerischen Tälern durchschnitten. Hier findet man den größten Geröllhang, die schönste Karsthöhle, Waldreichum mit vielen Naturdenkmälern, zahlreiche architektonische Schätze, Spuren menschlichen Lebens aus prähistorischen Zeiten und Überreste der Blütezeit des Alten Polnischen Industriegebiets. Inmitten von Feldern schimmern die weißen Mauern des Schlösschens, das Henryk Sienkiewicz für dessen Arbeit „zur Stärkung der Herzen“ geschenkt wurde; auf dem Zisterzi-

werem, samochodem, jeździć na nartach i spacerować. W ciszy spoczywają wspomnienia, echo dawno minionych zdarzeń – walk z wrogiem i przyrodą, klęsk i zwycięstw, rzeczy małych i wielkich. Przede wszystkim jednak wszystko tchnie tu spokojem i choćby po ten spokój i odpoczynek warto przyjechać w Świętokrzyskie.

ing and hiking. In the silence there are memories, echoes of past events – battles with the enemy and with nature, disasters and victories, things great and things small. First of all, everything emanates peace here, and even for this peace and quiet it is worth coming to Świętokrzyskie.



Wieża telewizyjna na Św. Krzyżu.

The TV tower at Św. Krzyż.

Der Fernsehturm am Św. Krzyż.

enserpfad kann man den klugen Chronisten Wincenty Kadłubek und manchmal auch Jan Długosz antreffen. Hier kann man Wanderungen zu Fuß und mit dem Fahrrad sowie Autoausflüge unternehmen, Ski fahren und spazieren gehen. In der Stille liegen die Erinnerungen, die Echo längst vergangener Ereignisse – der Kämpfe gegen den Feind und die Natur, der Siege und Niederlagen, der kleinen und großen Dinge. Vor allem aber verströmt hier alles Frieden; es lohnt sich, und sei es auch nur für diesen Frieden und diese Erholung, nach Świętokrzyskie zu fahren.



TOMASZ ROSIŃSKI

Film promujący to miejsce
znajdziesz na
The film promotes this
place you find on



GRAMY razem.eu



Wedle niektórych podań, pierwszy kościół na Łyścu, po-wszechnie zwanym Świętym Krzyżem, został wzniesiony przez Dąbrówkę, żonę Mieszka I. Choć uległ zniszczeniu pozostała tradycja, że na najwyższym wzniesieniu Łysogór istnieje chrześcijańska świątynia. Obecny kształt kościoła i klasztor otrzymały na początku XIX w., gdy zostały odbudowane po pożarze..

According to some traditions, the first church on Łyśiec, commonly known as the Holy Cross, was erected by Dąbrówka, the wife of Mieszko I. Although it was destroyed the tradition remained that on the highest hill of Łysogóry there is a Christian church. The present shape of the church and monastery was given at the beginning of the nineteenth century when they had been rebuilt after a fire.

Der Sage nach wurde die erste Kirche auf dem Berg Lyśiec, jetzt Heiligkreuz genannt, von Dubrawka, der Gemahlin des Mieszko I. errichtet. Obwohl das Bauwerk zerstört wurde, blieb die Tradition, dass auf der höchsten Erhebung der Bergkette Łysogóry ein christlicher Tempel steht. Die jetzige Form der Kirche und des Klosters existiert seit Anfang 19. Jahrhunderts. Nach einem Brand wurden die Kirche und die Klosteranlage Anfang 19. Jahrhunderts neu aufgebaut und in dieser Form existieren sie bis jetzt.



Klasztor Misjonarzy Oblatów Marii Niepokalanej na szczycie Świętego Krzyża (Łyśiec, 595 m npm). To dawne opactwo benedyktyńskie oraz Sanktuarium Relikwii Krzyża Świętego. Piotr Grabarczyk, Uroš Zorman, Tomasz Rosiński i Piotr Chrapkowski.

Convent of the Missionary Oblates of Mary Immaculate on top of Holy Cross (Lysiec, 595 m). This former Benedictine abbey, and the Shrine Relics of the Holy Cross. Piotr Grabarczyk, Uroš Zorman, Tomasz Rosiński i Piotr Chrapkowski.

Das Kloster des Missionsordens der „Oblaten der Unbefleckten Jungfrau Maria“, auf dem Berg Heiligkreuz (Lysiec, 595 m ü.d.M.). Es ist die ehemalige Benediktinerabtei und das Sanktuarium der Reliquie vom Heiligkreuz. Piotr Grabarczyk, Uroš Zorman, Tomasz Rosiński i Piotr Chrapkowski.





ŚWIĘTOKRZYSKIE

Święty Krzyż. Kaplica Oleśnickich – kaplica wczesnobarokowa, wybudowana w latach 1611–1620 przez Mikołaja Oleśnickiego. Kaplica wznieciona jest na planie zbliżonym do kwadratu, nakryta promieniste żebrowaną kopułą z XVII-wiecznymi freskami szkoły włoskiej.

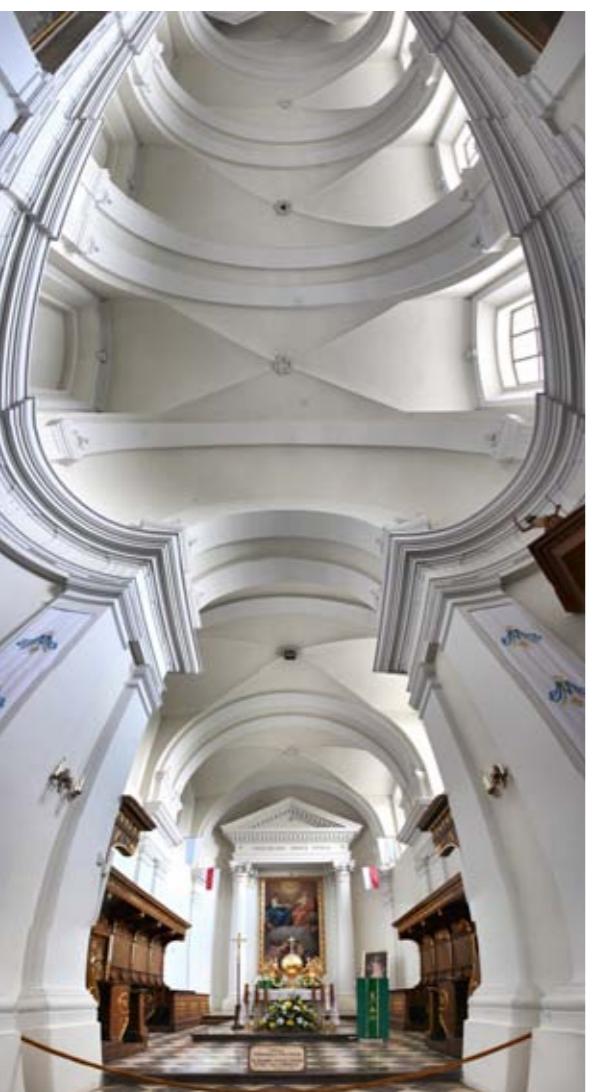
Holy Cross. Oleśnicki Chapel – an early chapel, built between 1611–1620 by Nicholas Olesnicki. The chapel was built on the plan close to a square, covered with a radially ribbed dome of the seventeenth-century frescoes of the Italian school.

Heiligkreuz. Die Oleśnicki – Kapelle aus dem Frühbarock, erbaut in Jahren 1611-1620 von Mikołaj Olesnicki. Die Kapelle hat einen quadratförmigen Plan, bedeckt wurde das Bauwerk mit einer radial gerippten Kuppel, die mit den aus dem 17. Jahrhundert stammenden Fresken der italienischen Schule dekoriert ist.

Panorama klasycystycznego wnętrza kościoła na Świętym Krzyżu.

Panorama of neoclassical interior of the Holy Cross church.

Panorama der klassizistischen Innenarchitektur von der Kirche Heiligkreuz.



Gdy kamienna figura Emeryka dojdzie na samą góre, która według legendy porusza się o ziarnko piasku w ciągu roku, ma nastąpić koniec świata.

When the stone figure of Emeric reaches the top, which, according to legend moves a grain of sand per year, will be the end of the world.

Wenn die Steinfigur des Emeryk, die sich der Legende nach im Laufe eines Jahres um ein Sandkorn bewegt, ganz oben ankomme, das Ende der Welt folge.



ŚWIĘTOKRZYSKIE



Pałacyk w Oblęgorku, w którym mieszkał jeden z najwybitniejszych pisarzy polskich – noblista – Henryk Sienkiewicz.



Mansion House in Oblęgorek, where he one of the greatest Polish writers lived – Nobel Prize winner – Henryk Sienkiewicz.

Der Palast in Oblęgorek; hier wohnte einer der größten polnischen Schriftsteller – der Nobelpreisträger – Henryk Sienkiewicz.

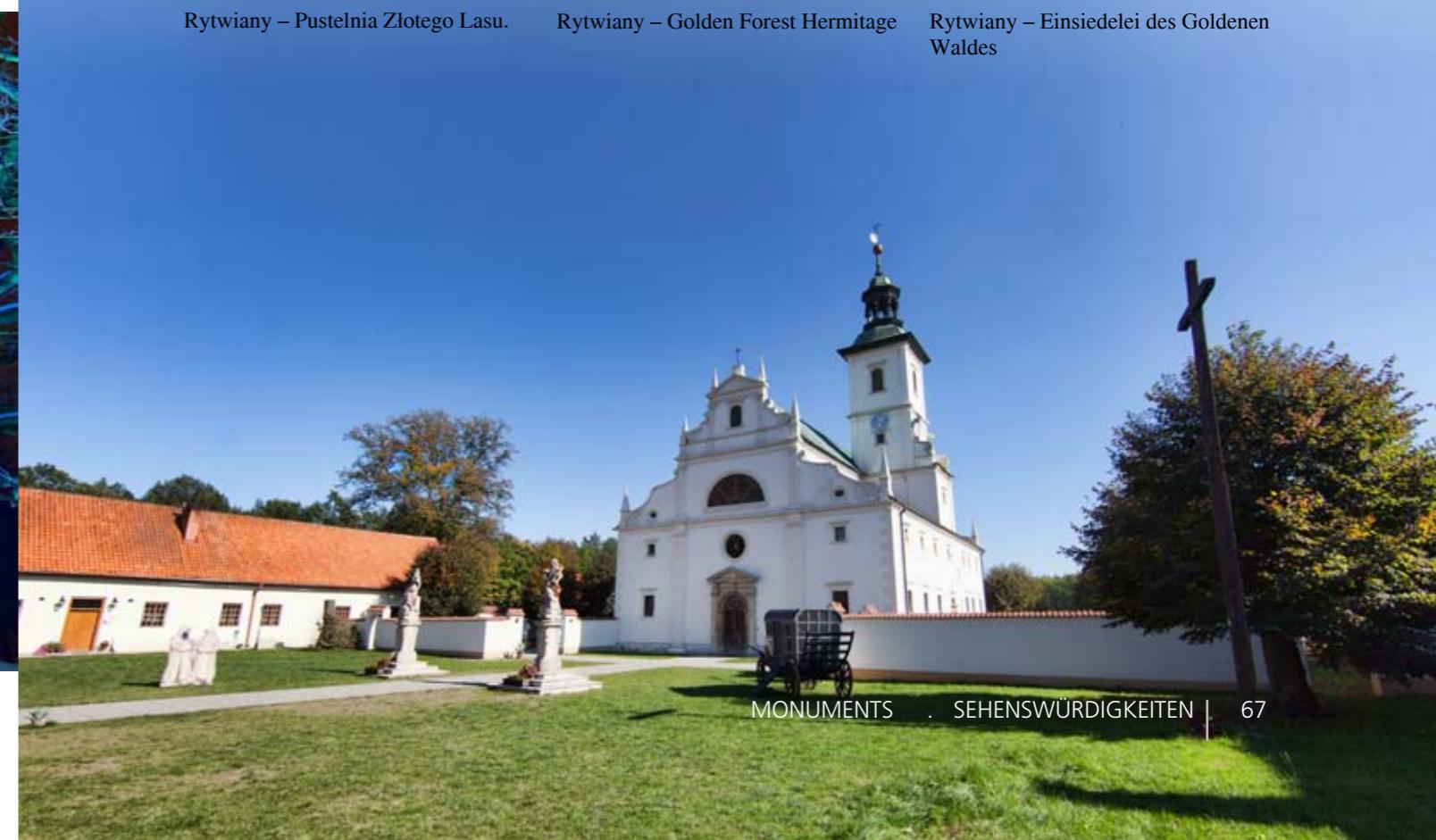


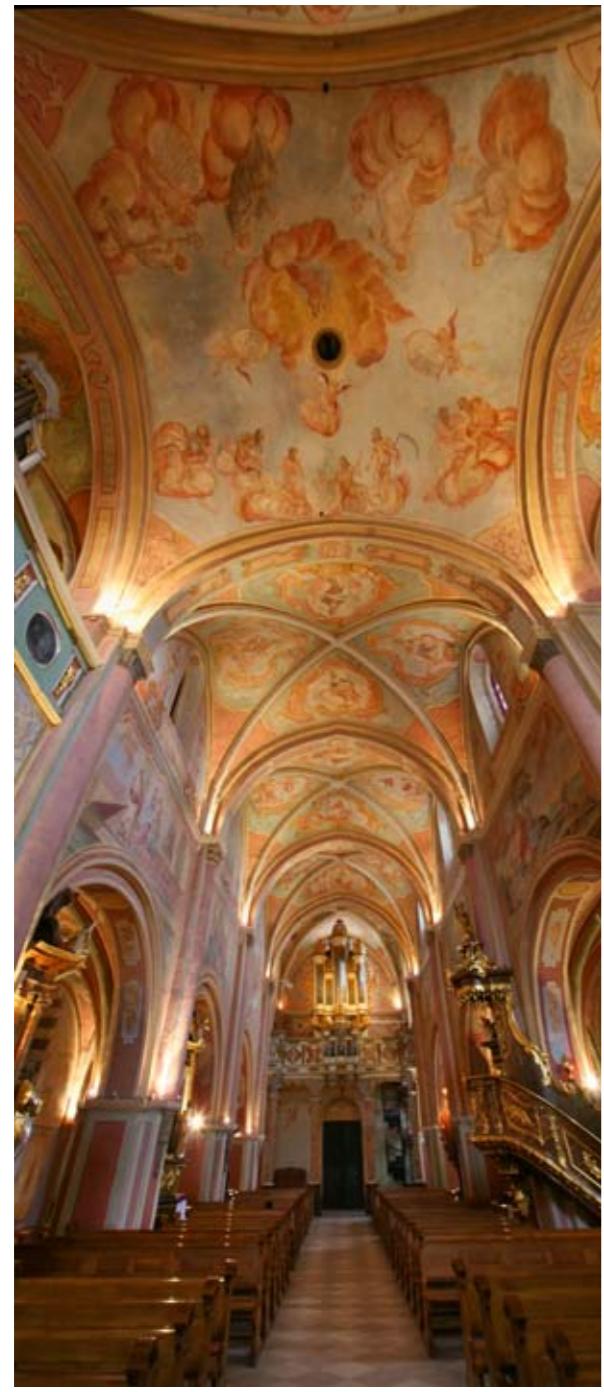
Rytwiany – Pustelnia Złotego Lasu.



Rytwiany – Golden Forest Hermitage

Rytwiany – Einsiedelei des Goldenen Waldes





Panorama wnętrza kościoła pw. Najświętszej Marii Panny i św. Floriana zespołu kościelno-klasztornego Cystersów w Wąchocku. Był on wielokrotnie przebudowywany, stąd elementy romańskie, gotyckie i barokowe.

Panorama of the interior of St Mary and St. Florian's church in Wąchock. It was rebuilt many times, hence the elements of Romanesque, Gothic and Baroque are present there.

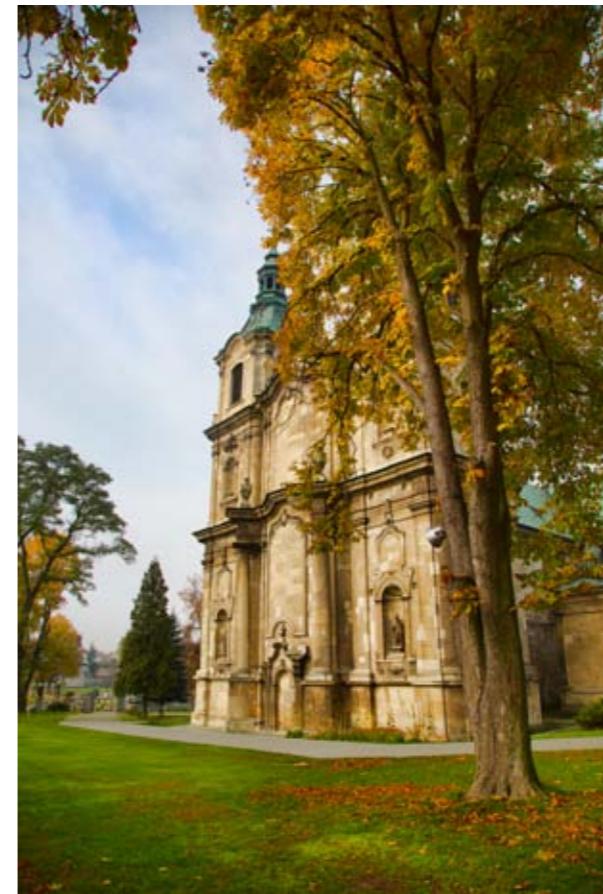
Panorama der Innenarchitektur von dem Zisterzienserkloster St. Marien und St. Florian in Wąchock. Das Bauwerk wurde mehrmals umgebaut, daher erhielt es gotische, romanische und barocke Züge.



Panorama organów zespołu kościelno-klasztornego Cystersów w Jędrzejowie. Należą do najważniejszych zabytków sztuki organowej w Polsce, na nich wzorowane są słynne organy w Oliwie.

Panorama of the church and monastery organs of Cistercian in Jędrzejów. The belong to the most important monuments of organ art in Poland, they are modeled on famous organs in Oliwa.

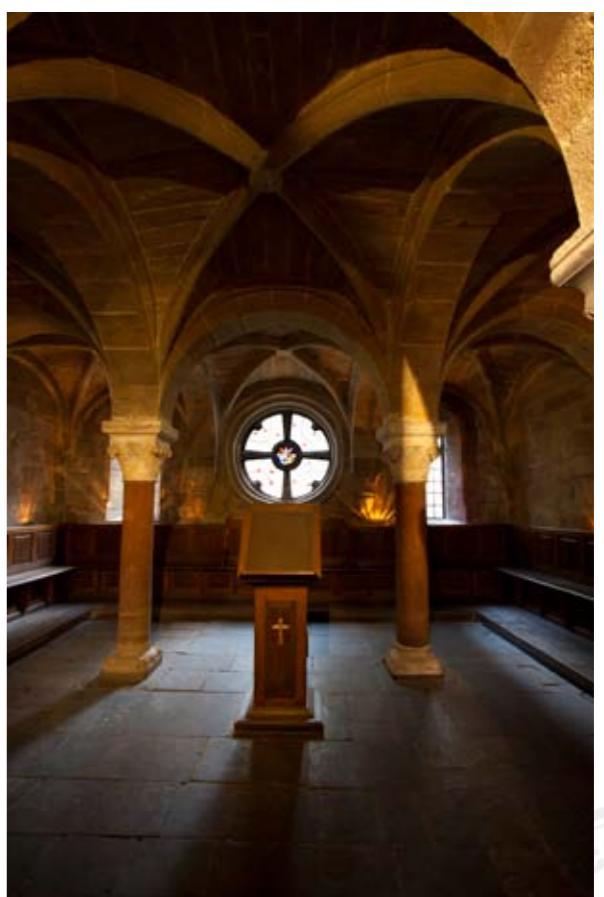
Panorama der Orgeln im Zisterzienserkloster in Jędrzejów. Sie sind ein besonders wertvolles Beispiel der Orgelbaukunst in Polen. Nach dem gleichen Muster wurden die berühmten Orgeln in Oliva gebaut.



Na początku XIII wieku na tereny środkowej Polski przybyli cystersi, lokując w dolinach rzek swoje klasztory. Założone w Jędrzejowie, Sulejowie, Wąchocku i Koprzywnicy siedziby zgromadzeń były budowane wg przepisów reguły cysterskiej. Z dawnego założenia w Jędrzejowie do dziś pozostała jedynie charakterystyczna bryła romańskiej świątyni, włączona w późniejszą zabudowę. Jednak w Wąchocku oraz w Koprzywnicy można zobaczyć zarówno romańskie kościoły jak i duże fragmenty oryginalnych budynków klasztornych.

At the beginning of the thirteenth century the Cistercians came to the central Polish lands, locating their monasteries in river valleys. Founded in Jędrzejów, Sulejów, Wąchock and Koprzywnica the places of assemblies had been built according to the provisions of the Cistercian rule. The former assumption in Jędrzejów still remained only a characteristic of solid Romanesque church that was incorporated into later buildings. However in Wąchock and Koprzywnica one can see both the Romanesque churches and large fragments of the original monastic buildings.

Anfang 13. Jahrhunderts kamen nach Mittelpolen Zisterzienser, deren Kloster in Flusstäler erbaut wurden. Die in Jędrzejów, Sulejów, Wąchock und Koprzywnica gegründeten Versammlungsorte wurden nach den strengen Regeln des Zisterzienserordens errichtet. Heute blieb vom Kloster lediglich die charakteristische Form des romanischen Tempels erhalten, die später an das Gebäudekomplex angeschlossen wurde. In Wąchock und Koprzywnica jedoch kann man sowohl die romanischen Kirchen als auch große Fragmente der originellen Klostergebäude besichtigen.





Wiślica – gotycka Bazylika Narodzenia Najświętszej Marii Panny z 1350 roku, ufundowana przez Kazimierza Wielkiego. Jest to najstarszy i największy kościół dwunawowy w Polsce.

Szydłów – Zamek królewski z XIV w. oraz zachowane na długości 700m mury obronne z blankami i strzelnicami. Z trzech prowadzących do miasta bram zachowała się Brama Krakowska z XIV wieku. Ciekawostką jest Grota Zbójów Szydły.

Wiślica – Gothic Basilica of the Birth of Blessed Virgin Mary of 1350, founded by Kazimierz Wielki. It is the oldest and largest two-aisled church in Poland.

Szydłów — Royal castle from the fourteenth century and preserved over the length of 700m walls with battlements and loopholes. Of the three gates leading to the city, the Cracow Gate is preserved from the fourteenth century. The cave of the bandit Szydły is interesting.

Wiślica – gotische Basilika Mariä Geburt von 1350, gestiftet von Kasimir dem Großen. Das ist die älteste und größte zweischiffige Kirche in Polen.

Szydłów – Königsschloss aus dem 14. Jh. sowie die 700 m lange erhalten gebliebene Stadtmauer mit Zinnen und Schießscharten. Von den drei in die Stadt führenden Toren blieb das Krakauer Tor aus dem 14. Jahrhundert erhalten. Interessant ist die Grotta Zbójów Szydły (dt. Grotte des Räubers Szydły).



ŚWIĘTOKRZYSKIE



Denis Buntić w Podzamczu Piekoszowskim, w ruinach Pałacu Tarły, będącego kopią Pałacu Biskupów Krakowskich w Kielcach.

Denis Buntić in Podzamczie Piekoszowskie, in the ruins of the Tarłów Palace being a copy of the Cracow Bishops' Palace in Kielce.

Denis Buntić in Podzamczie Piekoszowskie, in den Ruinen des Tarly-Palastes, der eine Kopie des Bischofspalastes in Kielce ist.



Ruiny Zakładu Wielkopiecowego w Bobrza.

The ruins of the blast furnace plant in Bobrza.

Ruinen des Hochofenbetriebs in Bobrza.

W Górnach Świętokrzyskich już w czasach przedhistorycznych istniały ośrodki, w których pozyskiwano i wytapiano rudy żelaza, miedzi, ołowiu i srebra, wydobywano i obrabiano krzemień. W Polsce przedrozbiorowej był to najważniejszy okręg przemysłowy, z niebagatelną rolą kilkunastu hut szkła w rejonie Końskich i Radoszyc. Nic też dziwnego, że teren ten wybrał Stanisław Staszic i Franciszek Drucki-Lubecki, aby utworzyć Zagłębie, obecnie zwane Staropolskim. Jego kręgosłupem była dolina rzeki Kamiennej, choć prócz tego powstały obok ośrodki przemysłowe w Sielpi Wielkiej, Samsonowie, Bobrzy. Na tej bazie w okresie międzywojennym rozwijał się Centralny Okręg Przemysłowy. Zmodernizowano wówczas i rozbudowano m.in. zakłady zbrojeniowe w Kielcach, Skarżysku-Kamiennej, Starachowicach i Ostrowcu.

In Świętokrzyskie Mountains as early as prehistoric times there were centers in which iron ore, copper, lead and silver were mined and smelted. In pre-partition Poland it was the most important industrial district, with the considerable role of several glassworks in the area of Końskie and Radoszyce. No wonder that Stanisław Staszic and Franciszek Drucki-Lubecki chose this area to create the Basin, now known as the Old Polish one. Its most important place was the valley of the Kamienna river, but besides industrial centers in the United Sielpia, Samsonów, Bobrza were formed as well. On this basis, in the interwar period, the Central Industrial District had developed. Arms plants in Kielce, Skarżysko-Kamienna, Starachowice and Ostrowiec had been modernized and expanded then.

Schon in prähistorischen Zeiten gab es im Heiligkreuz Gebirge die Lagerstätten, wo man Eisen-, Kupfer-, Blei- und Silbererze gewann und schmolz. Da wurde auch Feuerstein gewonnen und verarbeitet. In Polen, vor den Teilungen, war es das wichtigste Industriegebiet, mit einigen Glashütten in der Region von Końskie und Radoszyce. Es ist kein Wunder, dass gerade an diesem Ort auf Initiative von Stanisław Staszic und Franciszek Drucki-Lubecki das Altpolnische Industriegebiet und ein enormes Industrieballungsgebiet entstanden. Das Rückgrat dieses Gebiets war das Flusstal Kamienna, obwohl mit der Zeit auch andere Industriegebiete entstanden, wie z.B. Sielpia, Samsonów und Bobrza. All diese Orte waren in der Zwischenkriegszeit eine Basis für die Entwicklung des Zentralen Industriegebiets. Damals wurden unter anderen die Rüstungsfabriken in Kielce, Skarżysko Kamienna, Starachowice und Ostrowiec modernisiert und ausgebaut.



Sielpia Wielka oraz panoramy ruin zakładu wielkopiecowego (huty) z XIX w. w Samsonowie.

Sielpia Wielka and the panorams of the ruins of the blast furnace plant (mill) of XIX century in Samsonów.

Sielpia Wielka und Panorama der Ruine vom Hochofen von XIX in Samsonów.





KAROL BIELECKI

Film promujący to miejsce
znajdziesz na
The film promotes this
place you find on

GRAMY razem.eu

Polożony na skarpie wiślanej Sandomierz jest jednym z najstarszych i najpiękniejszych polskich miast. Największy rozwój osiągnął w XIV i następnych wiekach, aż do potopu szwedzkiego i pożaru w 1757 r. Odrestaurowane obecnie zabytki: piękny ratusz, prześliczne kamieniczki w rynku, Brama Opatowska, Collegium Gostomianum, katedra pw. NMP czy spi-chlerz nad Wisłą przyciągają do Sandomierza coraz więcej gości. W granicach miasta leży Wąwoz Królowej Jadwigi od 1988 r. będący pomnikiem przyrody. To piękne miejsce, szczególnie w słoneczne dni. To także rodzinne miasto Karola Bieleckiego.

Located on the banks of the Vistula Sandomierz is one of the oldest and the most beautiful Polish cities. It achieved the highest growth in the fourteenth and following centuries, until the Swedish invasion and fire in 1757. Currently restored monuments: a beautiful town hall, lovely houses on the market square, Opatowska Gate, College Gostomianum, the Saint Mary Cathedral and granary on the Vistula River. All these monuments attract more and more visitors. The Queen Jadwiga Gorge is located within the city limits and since 1988 it has been a monument of nature. It's a beautiful place, especially on sunny days. It is also the birthplace of Karol Bielecki.

Am Steilufer der Weichsel liegt Sandomierz, eine der ältesten und schönsten polnischen Städte. Seine größte Entwicklung erreichte es im 14. und den darauf folgenden Jahrhunderten, bis zum schwedischen Potop (Invasion Schwedens in Polen, Anm. des Übers.) und dem Brand von 1757. Derzeit restaurierte Denkmäler: Das schöne Rathaus, die wunderschönen Altbauten am Markt, das Opatower Tor, das Collegium Gostomianum, die St.-Marien-Kathedrale oder der Speicher an der Weichsel ziehen immer mehr Gäste nach Sandomierz. Innerhalb der Stadtgrenzen liegt der Königin-Jadwiga-Hohlweg von 1988, der ein Naturdenkmal ist. Ein schöner Ort, besonders an sonnigen Tagen. Sandomierz ist auch die Heimatstadt von Karol Bielecki.



Wąwóz Królowej Jadwigi w Sandomierzu – półkilometrowy wąwóz lessowy, położony w południowo-zachodniej części miasta. Według legendy miejsce to często odwiedzane było przez królową Jadwigę, która była częstym gościem pobliskiego kościoła św. Jakuba.

Na zdjęciu obok Ucho Igielne – furtka Dominikańska to jedna z dwóch dawnej istniejących w murach obronnych furt dla ruchu pieszego.



Okolice Sandomierza obfitują w sady z najlepszymi polskimi jabłkami.

In the area of Sandomierz there are a lot of orchards abounding in the best Polish apples.

In der Nähe von Sandomierz kann man viele Obstgärten finden, in den die besten Polnischen Äpfel angebaut sind.



Queen Jadwiga Gorge in Sandomierz – half-kilometre long loess gorge, located in the south-western part of the town. As the legend says, this place was frequently visited by Queen Jadwiga, who was a frequent visitor to the nearby St. Jacob Church.

The next picture to the right shows the Needle's Eye (Polish name: Ucho Igielne) – this Dominican gate is one of the two pedestrian gates formerly existing in the defensive walls.

Die Schlucht von Hedwig von Anjou in Sandomierz – eine halb Kilometer lange Lößschlucht in dem südwestlichen Stadtteil. Der Legende nach besuchte die Königin Hedwig oft diesen Ort, wenn sie sich zur nicht weit entfernten Jakobskirche begab.

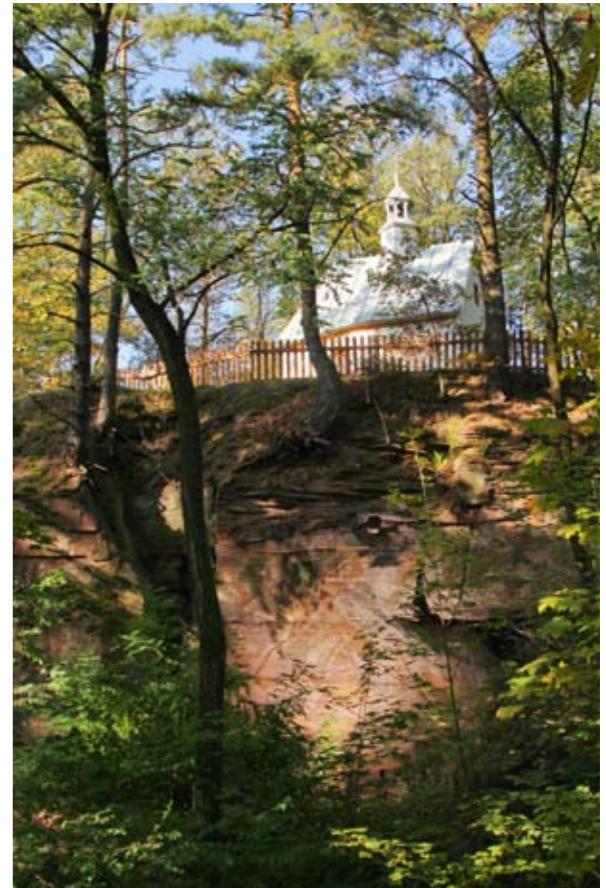
Auf dem Foto, neben Ucho Igielne – die Dominikaner-Pforte, eine von zwei Pforten in den ehemaligen Schutzmauern für die Fußgänger bestimmt.

ŚWIĘTOKRZYSKIE



Niedaleko Oblęgorka znajduje się Rezerwat przyrody Perzowa Góra – rezerwat krajobrazowy z kapliczką Św. Rozalii wykutej w skale. W rezerwacie występują zbiorowiska leśne z prawnie chronionymi gatunkami roślin.

Dalej znajduje się Rezerwat przyrody Kręgi Kamienne – rezerwat przyrody nieożywionej. Znajdują się tutaj częściowo zniszczone pogańskie kulturowe kręgi kamienne z VIII-IX wieku (słowiński obiekt kultowy).



Oblegorek located near the nature sanctuary Perzowa Góra – landscape sanctuary with the Saint Rosalia chapel carved into the rock. In the sanctuary there are forest communities with legally protected species of plants.

Next is the nature sanctuary Stone Circles – an inanimate nature sanctuary. There are partially destroyed pagan culture stone circles from the eighth-ninth century (Slavic cult object).

Nicht weit von Oblegorek entfernt befindet sich das Naturschutzgebiet Perzowa Góra – Landschaftsschutzgebiet mit der in den Felsen gehauenen St.-Rosalia-Kapelle. Im Schutzgebiet kommen Waldgesellschaften mit gesetzlich geschützten Pflanzen vor.

Weiter gibt es das Naturschutzgebiet Kręgi Kamienne – Reservat der unbelebten Natur. Hier befinden sich teilweise zerstörte Steinkreise heidnischer Kultur aus dem 8. – 9. Jahrhundert (slawisches Kultobjekt).





We wsi Ujazd zwracają uwagę pozostałe ruiny zamku Krzyżtopór. W założeniu była to manierystyczna rezydencja, w typie *palazzo in fortezza* wybudowana w latach 1621 – 44 przez wojewodę sandomierskiego Krzysztofa Ossolińskiego. Olbrzymi obiekt posiadał tyle okien ile jest dni w roku, pokoi tyle ile jest tygodni, sal ile jest miesięcy i cztery baszty (pory roku). Przed powstaniem Wersalu była to największa siedziba magnacka w Europie o kubaturze 70 tysięcy metrów sześciennych.

Koszt powstania Krzyżtoporu współcześni obliczali na 5 do 30 milionów ówczesnych złotych, co było kwotą kolosalną. Bogactwo rozwiązań przestrzennych, przepych urządzenia pałacu, wielkość i sposób wyekspozowania ogrodów wraz z walorami obronnymi twierdzy, wykorzystującymi również warunki naturalne – posadowienie na skale, własne źródło wody pitnej – czyni dzieło fundatora niemal doskonałym.

In the village Ujazd Krzyżtopór powerful castle ruins attract the attention of tourists. It is a Mannerist residence, the type in fortezza palazzo built between 1621-1644 by Christopher Ossoliński who was the governor of Sandomierz. The huge building had as many windows as there are days in the year, as many rooms as there are weeks and four towers (the seasons of the year). Before the creation of Versailles it was the largest headquarters of magnates in Europe with a capacity of 70,000 cubic meters.

The cost of the Krzyżtopor castle the modern people calculated at 5 to 30 million złotys at that time, which was a huge amount of money. The variety of spatial solutions, the splendor of the palace interiors, the size and prominence of gardens, along with the defensive qualities of the fortress, which use the natural conditions – on a rock foundation, its own source of drinking water – makes it almost perfect work of its founder.

In der Ortschaft Ujazd zieht die riesige Ruine Krzyżtopór die Aufmerksamkeit der Touristen. Die Anlage wurde 1621-44 im damals in Polen modischen Stil – Palazzo in Fortezza – gebaut, von dem damaligen Fürsten Krzysztof Ossoliński. Der Entwurf des Palastes stützte sich auf das Kalendarjahr: die vier Türme der Anlage entsprechen den vier Jahreszeiten, 12 Ballräume symbolisieren die Monate, 52 Zimmer – die Anzahl von Wochen im Jahr und das Schloss hat 365 Fenster – so viele wie Tage im Jahr. Bevor das französische Versailles erbaut wurde, galt Krzyżtopor als das größte Schlossensemble mit der Kubatur von rund 70 000 Kubikmeter.

Die Baukosten von Krzyżtopór waren enorm – man berechnete damals 5-30 Millionen Zloty, aber das Bauwerk war vollkommen: geräumig, prachtvoll und imposant, mit wunderschönen Gärten im italienischen Stil. Krzyżtopór entstand auf einem Felsvorsprung und war wie eine Festung umgeben von natürlichen Schluchten, der Turm war auf einer Quelle gebaut, die das Schloss mit Wasser versorgte.





Zamek w Chęcinach niedaleko Kielc to piastowska warownia z XIII w., górująca nad miasteczkiem. Już Łokietek cenił twierdę, skoro wyruszając na wojnę z Krzyżakami w 1331 r. tu pozostawił, na przechowanie, skarby katedry gnieźnieńskiej. Zamek umocnił i rozbudował Kazimierz Wielki. Przeznaczył go na oprawę królewych polskich, a jednocześnie w lochach umieścił więzienie stanu. Dziedziniec otaczały wysokie na 9 metrów mury ze strzelnicami i gankiem dla straży. Warownia nadal dzieli się na dwie części – zamek górny i zamek dolny, z obszernym dziedzińcem zakończonym skośną, czworokątną basztą i furtką sklepioną w gotycki łuk. Atrakcją chęcińskiej warowni jest od niedawna „Biała Dama” – postać Królowej Bony (żony Zygmunta Starego, która tu rezydowała). W białej powłoczystej sukni i z pochodnią w dłoni pojawia się w nocy na murach zamku.

Castle in Chęciny near Kielce was a stronghold of the thirteenth century, towering over the town. King Łokietek valued it as a fortress, since setting off to war with the Teutonic Knights in 1331, he left the treasures of the Gniezno cathedral for safekeeping here. Kazimierz the Great strengthened and expanded the castle and in the dungeons he placed the state prison. The courtyard was surrounded by high walls up to 9 meters with embrasures, and a porch for the guards. The fort is still divided into two parts - the upper castle and lower castle, with a spacious courtyard. The attraction of Chęciny Castle is the „White Lady” – the figure of Queen Bona (wife of Sigismund, who resided here). She appears in white dress and a torch in her hand at night on the walls of the castle.

Die Burg in Chęciny bei Kielce gehörte einst zu den schönsten polnischen Festungsbauten und noch heute thront das Bauwerk aus dem 13. Jahrhundert stolz oben auf dem felsigen Schlossberg. Schon der König Wladyslaw I. Ellenlang schätzte die Festung hoch. Er versteckte da die Schätze von dem Gnesener Dom, bevor er 1331 in den Krieg gegen die Kreuzritter zog. Der polnische König Kasimir der Große ließ die Burg ausbauen und verstärken. Er bestimmte die Festung als Residenz der polnischen Königinnen. Die Burg diente auch als Landesgefängnis.

Den Burghof umgab eine 9 m hohe Mauer mit Wehrgang. Die Anlage bestand aus zwei Teilen: dem Hochschloss und der Vorburg, also dem Hof mit viereckigen Wachtürmen und der Mauer mit einem Spitzbogentor. Eine Attraktion der Bergruine ist zweifellos die Weiße Dame – der Geist der Königin Bona (der Gemahlin von dem polnischen König Sigismund dem Alten). In weißem Schleppenkleid und mit Fackel in der Hand erscheint sie nachts an der Schlossmauer.





Park Etnograficzny Muzeum Wsi Kieleckiej w Tokarni to skansen utworzony w 1976r. Odtworzono tu typowe układy osadnicze wsie i małych miasteczek z regionu Górz Świętokrzyskich, Wyżyny Krakowsko – Częstochowskiej, Wyżyny Sandomierskiej oraz Niecki Nidziańskiej. Ekspozycję stanowią obiekty architektury wraz z charakterystycznym wyposażeniem wnętrz i otoczeniem – drewniany dwór, chałupy, kościół, wiatraki, spichlerze itp.

Ethnographic Park Museum of Kielce Countryside in a museum created in Tokarnia in 1976. Typical settlement systems of villages and small towns of the region Swietokrzyskie Mountains, Highlands Cracow – Czestochowa Upland and the Sandomierz Basin, Nida were reproduced here. The exposition includes the structures with characteristic architectural interior design and environment – a wooden manor house, cottages, church, windmills, barns, granaries etc.

Das Museum Kielcer Dorfes entstand 1976. Sein Hauptteil ist der Ethnografische Park in Tokarnia. Im Park werden die wertvollsten Holzbau denkmäler des Heiligkreuz-Gebirges, der Krakowska – Czestochowska – Hochebene, der Sandomierska-Hochebene und Niecka Nidzianska ausgestellt. Man kann die Objekte in ihren natürlichen Siedlungs lägen bewundern, z.B.: Mühlen, Windmühlen, Kirchen, Wirtshäuser, Dorfschulen, Handwerkstätten u.v.m

Mateusz Jachlewski



Karol Bielecki, Talant Duszeabajew i Krzysztof Lijewski





Sławomir Szmal i Piotr Chrąpkowski w Centrum Nauki Leonardo w Podzamczu koło Chęcin.

Podzamczko Chęciny – dwór obronny z XVII w oraz barokowa brama ozdobna, wzniesiona na część zwycięstwa Jana III Sobieskiego pod Wiedniem w 1683 r. Obok dworu znajduje się Centrum Nauki Leonardo oraz Biobank Świętokrzyski.



Sławomir Szmal und Piotr Chrąpkowski im Wissenschaftszentrum Leonardo in Podzamczko i.d.N.v. Chęciny.

Podzamczko Chęciny – Befestigte Herrenhaus aus dem XVII Jahrhundert und prachtvolle barocke Tor, auf einem Teil der Sieg von John III Sobieski in Wien gebaut im Jahre 1683. Neben dem Gutshaus befindet sich das Wissenschaftszentrum Leonardo und die Heiligkreuz-Biobank.

Podzamczko in der Nähe von Chęciny – Befestigte Herrenhaus aus dem XVII Jahrhundert und prachtvolle barocke Tor, auf einem Teil der Sieg von John III Sobieski in Wien gebaut im Jahre 1683. Neben dem Gutshaus befindet sich das Wissenschaftszentrum Leonardo und die Heiligkreuz-Biobank.

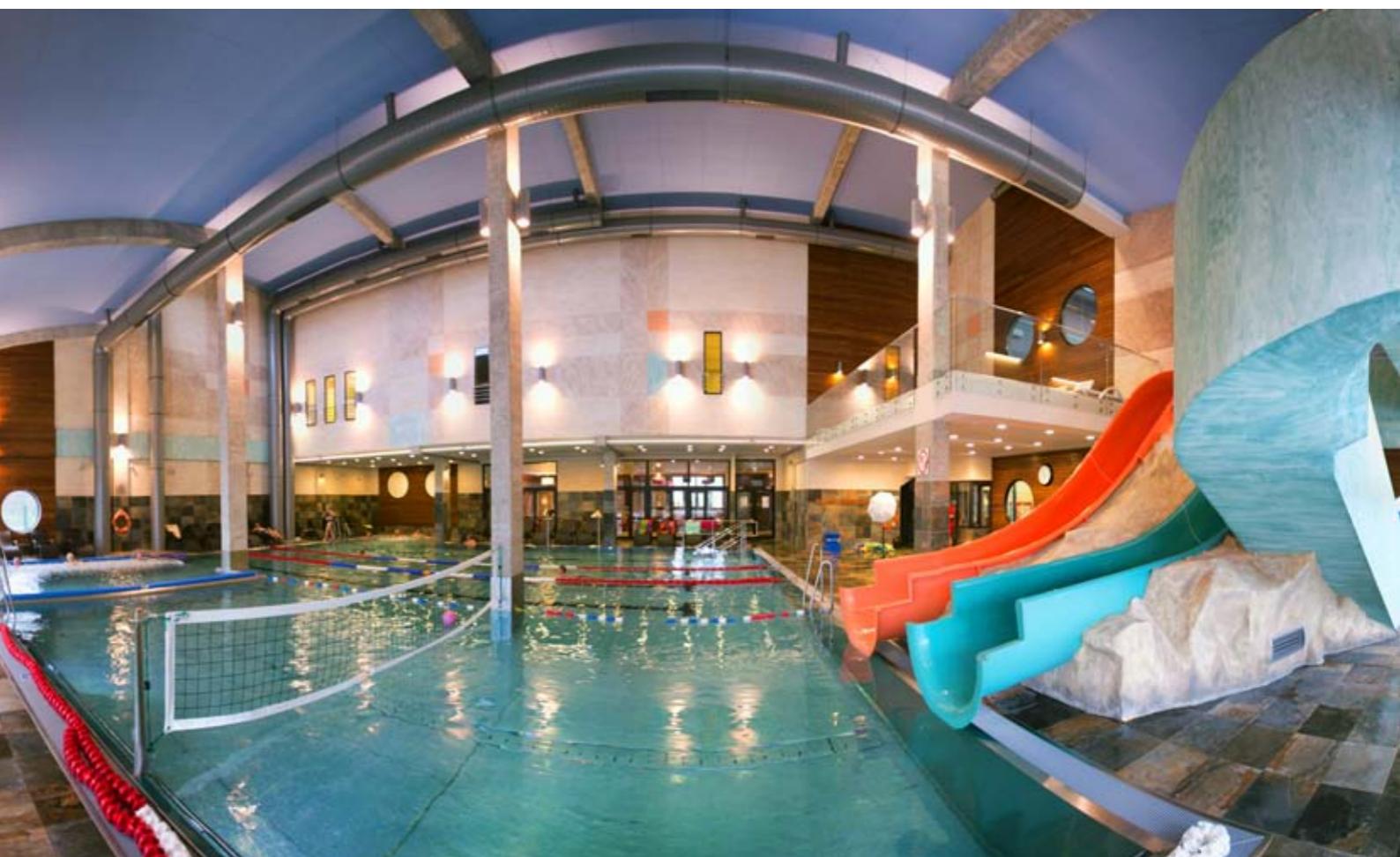




Busko Zdrój – miasto na Ponidziu o uzdrawiającym klimacie, w którego Parku Zdrojowym, w strefie uzdrowiska kuracjusze piją wody lecznicze w Sanatorium Marconi.

Busko Zdrój – the city on Ponidzie Region with a healing climate, where in the Spa Park clients drink healing waters at Sanatorium Marconi.

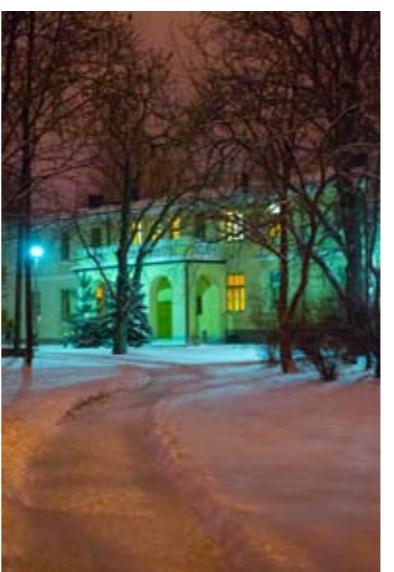
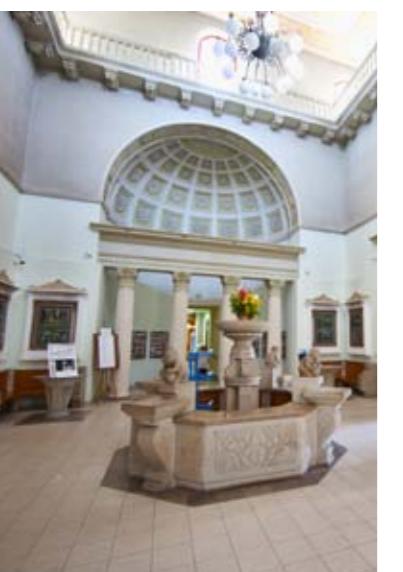
Busko Zdrój – Stadt in Ponidzie mit Heilklima, in dessen Kurpark, innerhalb des Kurorts, die Kurgäste im Sanatorium Marconi Heilwasser trinken.



Baseny Mineralne w Solcu Zdroju, który także jest miejscowością uzdrowiskową. Solecka siarka jest najsielszą wodą leczniczą w Polsce i jedną z najlepszych w Europie.

Mineral pools in Solec Zdrój, which is also a spa town. Sulphate water from Solec Zdrój is the strongest therapeutic water in Poland and one of the best in Europe.

Mineral-Schwimmbecken in Solec Zdrój, einem Kurort. Das Schwefelwasser in Solec ist das am stärksten wirkende Heilwasser in Polen und eines der besten in Europa.



UROŠ ZORMAN

Film promujący to miejsce
znajdziesz na
The film promotes this
place you find on

GRAMY razem.eu



Goloborze na Św. Kryżu – Piotr Grabarczyk, Tomasz Rosiński, Uroš Zorman i Piotr Chrapkowski.

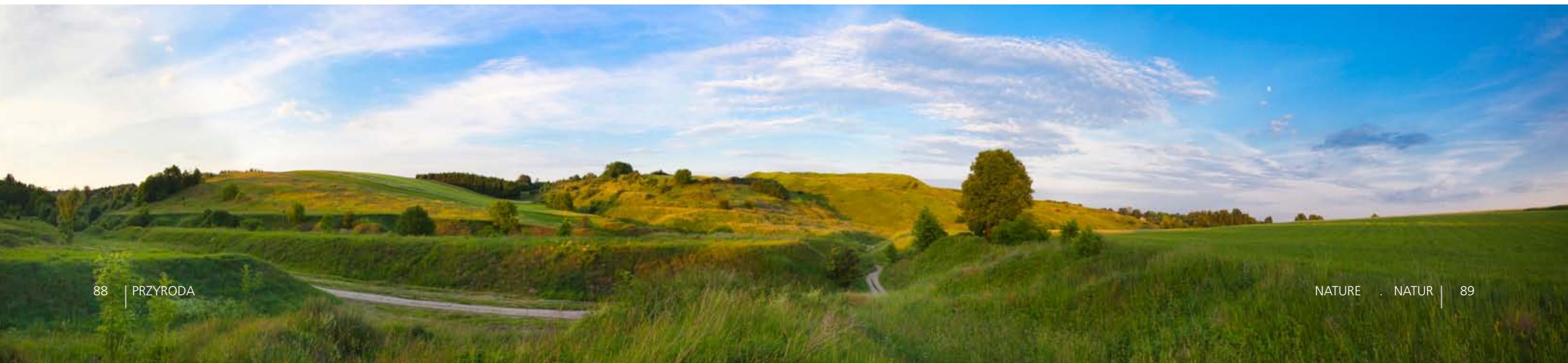
Boulder field on the St. Cross – Piotr Grabarczyk, Tomasz Rosiński, Uroš Zorman and Piotr Chrapkowski.

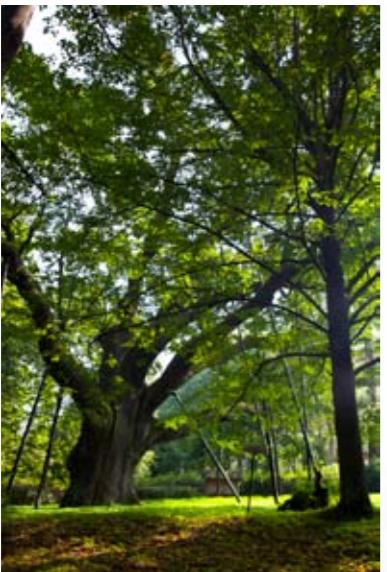
Felsblockhalde auf dem Heiligkreuz – Piotr Grabarczyk, Tomasz Rosiński, Uroš Zorman und Piotr Chrapkowski.

Stradów – znajdują się tu pozostałości ogromnego słowiańskiego grodziska, datowanego na okres pomiędzy VIII a XII w. n.e., W najwyższych miejscowościach wznoszą się na około 350 m n.p.m., przy dobrej pogodzie widać z nich Beskidy, a nawet szczyty Tatr.

Stradów – the remains of a huge Slavic settlement are located there, dating back to the period between the eighth and twelfth century AD. In the highest places it rises to about 350 meters above sea level, in good weather condition one can see the Beskids and even the Tatry Mountains from there.

Stradów – hier befinden sich die Überreste einer riesigen slawischen Burg, die auf den Zeitraum zwischen dem 8. und dem 12. Jh. n. Chr. datiert. An den höchsten Stellen ragen sie ungefähr 350 m ü. d. M. empor, bei gutem Wetter kann man von ihnen die Beskiden und sogar die Gipfel der Tatra sehen.

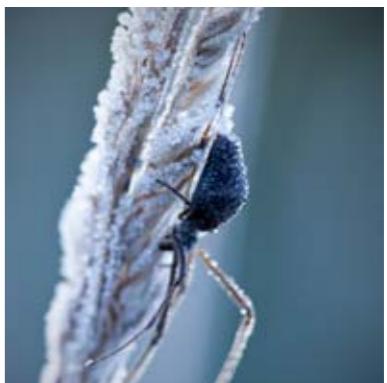
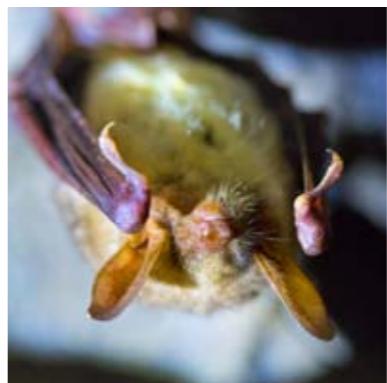




Dąb szypułkowy zwany Bartkiem – najsłynniejsze i ponoć najstarsze drzewo w Polsce. Nikt nie wie czy ma 1000 czy tylko 700 lat, ale mimo wieku corocznie się zieleni, a co kilka lat rodzi żołędzie. Widać mu tu dobrze. Świętokrzyskie jest tak bardzo zróżnicowane, że nie sposób określić typu roślinności – jodłowe lasy i suchorośla, śródleśne mokradła i gołoborza, enklawy roślinności tundrowej i barwne łąki Ponidzia. W tak różnorodnych środowiskach żyją tysiące stworzeń małych i dużych, których nie sposób tu opisać czy choćby wymienić. Lepiej przyjechać i samemu się przekonać.

The oak called Bartek - supposedly the most famous and oldest tree in Poland. Nobody knows whether it is 1000 or only 700 years old, but despite the age it is still green year by year, and every few years it has acorns. It is probably comfortable here. Świętokrzyskie voivodship is so varied that it is impossible to determine the type of flora - fir forests, mid-forest swamps and boulder field, an enclave of vegetation and colorful meadows of Ponidzie. In such diverse environments thousands of creatures large and small live. You better come and convince yourself.

Die Stieleiche Bartek ist Polens bekanntester und angeblich ältester Baum. Niemand weiß, ob er schon 1000 Jahre alt oder erst 700 Jahre jung ist, aber abgesehen von dem Alter werden Barteks Blätter jedes Jahr grün und alle paar Jahre bekommt er sogar Eichel. Man sieht, dass der Baum sich hier wohl fühlt. Die Heiligkreuz-Woiwodschaft ist so unterschiedlich, dass man nicht eindeutig die Art der Pflanzen bezeichnen kann – Tannenwälder und Xerophyten, Moore mitten im Wald, Felsblockhalden, Enklaven von Tundra – Vegetation und bunte Wiesen von Ponidzie. In so verschiedenen Ökosystemen leben Tausende von winzigen und großen Lebewesen, die man hier nur schwer beschreiben oder aufzählen könnte. Es wäre am besten, hierher zu kommen und sich selbst überzeugen zu lassen.



Z lewej – Dolina Krasnej – występują tu stanowiska unikatowych gatunków roślin, jeden z najciekawszych i najlepiej zachowanych podmokłych terenów w Polsce.

Powyżej Dolina Krasnej i panorama z Pasma Jeleniowskiego – widok na północną część województwa.

On the left – Krasna Valley – there are unique plant species, one of the most interesting and best preserved wetlands in Poland.

Above Dolina Krasnej and view of the north part of the province.

Links: Krasna-Tal – hier kann man einzigartige Pflanzenarten treffen, das Tal gehört zu den interessantesten und am besten erhaltenen Feuchtbieten in Polen.

Oben: Dolina Krasnej und das Panorama vom Jeleniowskie – Höhenzug, der Ausblick auf den Nordteil der Woiwodschaft.

ŚWIĘTOKRZYSKIE



Świętokrzyskie to nie tylko góry. Na terenie województwa znajduje się szereg malowniczych zbiorników wodnych, z bogatą roślinnością oraz licznymi gatunkami zwierząt.

Swietokrzyskie voivodship is not just the mountains. In the region there are several picturesque ponds with rich flora and numerous species of animals.

Es sind nicht nur Berglandschaften in der Heiligkreuz-Region zu bewundern. Hier finden wir auch malerische Gewässer mit einer reichen Pflanzenwelt und zahlreichen Tierarten.



SŁAWOMIR SZMAL

Film promujący nurkowanie w regionie znajdziesz na The film promotes diving place you find on

GRAMY razem.eu



Zalew Sielpia – sztuczny zbiornik położony w miejscowości Sielpia Wielka. W pobliżu znajduje się Muzeum Zagłębia Staropolskiego.

Obok Zalew Cedzyna.

Sielpia Lagoon - an artificial reservoir located in the village of Sielpia. Nearby is the Museum of Old Polish Basin.

Beside Lagoon Cedzyna.



Stausee Sielpia – das künstliche Gewässer in der Ortschaft Sielpia Wielka. In der Nähe befindet sich das Museum des Altpolnischen Industriegebietes.

Neben Lagoon Cedzyna.

ŚWIĘTOKRZYSKIE



Zakola Nidy będącej lewym dopływem Wisły, która ma szeroką terasę zalewową pokrytą łąkami. To urokiwe miejsce jest schronieniem dla wielu gatunków ptaków i owadów. Mateusz Jachlewski w kajaku na Czarnej Nidzie.

The bends of Nida River, which is a left-bank tributary of the Vistula, has a wide meadow terrace. This is a charming place which gives a shelter to many species of birds and insects. Mateusz Jachlewski in a kayak on the Czarna Nida river.

Am mäanderreichen Fluss Nida, einem Nebenfluss von Weichsel, gibt es eine breite mit Wiesen bedeckte Flussterrasse. Dieses reizvolle Gebiet ist ein ausgezeichneter Aufenthaltsort vieler unter dem Schutz stehenden Vögel und Insektengattungen. Mateusz Jachlewski im Kajak auf der Czarna Nida.



MATEUSZ JACHLEWSKI

Film promujący to miejsce znajdziesz na The film promotes this place you find on

GRAMY razem.eu



Rezerwat przyrody Skałki Piekło pod Niekłańiem – skałki ciągną się na długość około 1 kilometra, ich wysokość dochodzi do 8 metrów.

Nature sanctuary Skałki Piekło near Niekłań – the rocks extend for a length of approximately 1 kilometre, their height reaches up to 8 meters.

Nature sanctuary Skalki Piekło near Niekłań – the rocks extend for a length of approximately 1 kilometre, their height reaches up to 8 meters.



Rezerwat przyrody Gagaty Soltykowskie w gminie Stąporków, o powierzchni 13,33 ha. Znajdują się tutaj odslonięcia skał dolnojurajskich zawierających interesujące minerały i skamieniałości, a także różnorodne formy występowania syderytu. Można tam znaleźć jeszcze teraz gagaty – odmianę węgla brunatnego używaną w jubilerstwie. Obok wyrobiska znajdują się odkryte w 1999 r. wyraźne tropy dwóch gatunków dinozaurów.

Nature sanctuary Gagaty Soltykowskie in the municipality Stąporków, with an area of 13.33 ha. There are lower Jurassic rock outcrops which include interesting minerals and fossils, as well as various forms of the occurrence of siderite. You can still find jets there – a kind of brown coal used in jewellery. Next to the excavation, there are distinct footprints of two species of dinosaurs discovered in 1999.

Naturschutzgebiet Gagaty Soltykowskie in der Gemeinde Stąporków mit einer Fläche von 13,33 ha. Hier befinden sich die bloßen Felsen der Unterkreide, die interessante Mineralien und Fossilien enthalten, sowie verschiedene Formen von Sideritvorkommen. Dort kann man noch heute Gagate finden – eine Abart der Braunkohle, die im Juwelierhandwerk verwendet wird. Neben dem Grubenbau befinden sich 1999 entdeckte deutliche Spuren von zwei Dinosaurierarten.



IVAN ČUPIĆ
Film promujący ekologiczne
miejsca i żywność znajdziesz na
The film promotes ecological
place and food place you find on
GRAMY razem.eu



Faliste pagórki, malownicze pola i bogata roślinność jest wdzięcznym obiektem dla fotografów. To z regionu świętokrzyskiego wywodzi się sławna Kielecka Szkoła Krajobrazu, a jej twórcy uwieczniali piękno lokalnej przyrody.

Undulating hills, picturesque fields and rich flora is a rewarding subject for photographers. Kielce School of Landscape derives from the region of Świętokrzyskie and its creator immortalized the beauty of the local wildlife by taking pictures.

Wellige Hügel, malerische Felder und üppiges Pflanzenreich sind perfekte Objekte für Fotografen. Aus der Heiligkreuz-Region stammt die berühmte Kielcer Landschaftsschule und ihre Gründer verewigten die Schönheit der regionalen Natur.



Leśnica



Nowiny

Na terenie województwa Świętokrzyskiego działa wielu przedsiębiorców. Obok tych małych, w regionie znajduje się również wiele dużych kopalni, fabryk, cementowni czy hut a swoje siedziby mają firmy o dużym znaczeniu gospodarczym również dla kraju. Rozwój regionu jest również możliwy dzięki poprawiającej się infrastrukturze drogowej.

Świętokrzyskie voivodeship is the area where many entrepreneurs operate. In addition to the small, the region also has a number of large mines, factories, cement plants or mills; companies of great economic importance for the country have their seats here. The development of the region is also possible thanks to improving road infrastructure.

Auf dem Gebiet der Woiwodschaft Świętokrzyskie sind viele Unternehmer tätig. Neben diesen kleinen befinden sich in der Region auch viele große Bergwerke, Fabriken, Zementwerke oder Hütten und Firmen, die auch für Polen von großer wirtschaftlicher Bedeutung sind, haben hier ihre Sitze. Die Entwicklung der Region ist auch dank der sich verbesserten Straßeninfrastruktur möglich.



Świętokrzyskie obecnie jest regionem przemysłu budowlanego, dzięki licznym kopalniom surowców naturalnych.



Świętokrzyskie is now a region of the construction industry thanks to the numerous mines of natural resources.

Świętokrzyskie ist zurzeit eine Region der Bauindustrie, dank der zahlreichen Bergwerke für natürliche Rohstoffe.





W regionie odbywają się liczne kiermasze, festyny i turnieje. Powyżej kiermasz na Św. Krzyżu oraz Piknik Rycerski w Koprzywnicy przy zespole poklasztornym opactwa cysterskiego.



The region hosts numerous fairs, festivals and tournaments. Above: Heiligkreuz – Kirmes und Ritter-Spiele bei der ehemaligen Zisterzienserabtei in Koprzywnica.

In der Region finden zahlreiche Kirmessen, Feste und Turniere statt. Oben: Heiligkreuz – Kirmes und Ritter-Spiele bei der ehemaligen Zisterzienserabtei in Koprzywnica.



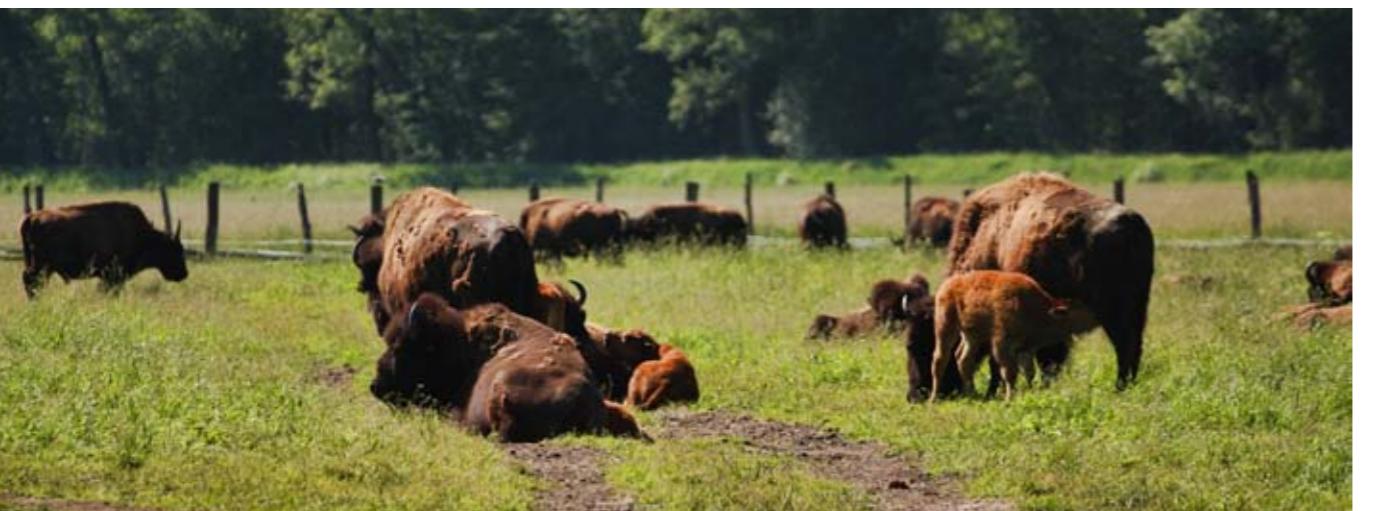
Od 15 już lat na Zamku Krzyżtopór w Ujeździe odbywają się międzynarodowe Turnieje Rycerskie o szabły Krzysztofa Ossolińskiego. Dwudniowa impreza ma charakter inscenizacji XVII-wiecznej, której towarzyszy kiermasz i pokazy historyczne.

For 15 years now, at the Castle Krzyżtopór in Ujazd international tournaments take place, where the main prize is Krzysztof Ossoliński's saber. The two-day event is a seventeenth-century staging of the battle, accompanied by fair and historical shows.



Seit 15 Jahren finden auf dem Schloss Krzyżtopór in Ujazd internationale Ritterturniere um den Säbel von Krzysztof Ossoliński. Die Veranstaltung dauert zwei Tage und erinnert an den Kampf aus dem 17. Jahrhundert. Gleichzeitig gibt es eine Kirmes und historische Inszenierungen.





Warto odwiedzić Kurozwęki, bo w sześćsetnym, wspaniale odnowionym zespole pałacowym znajdziemy noclegi w znakomitych wnętrzach i będziemy mogli obejrzeć jedyne w Polsce stado bizonów. Pałac ożył dzięki staraniom obecnego właściciela Marcina Popiela. Dziś obok centrum konferencyjno – hotelowego istnieje tu sala muzealna oraz punkt sprzedaży pamiątek, odbywają się pokazy walk rycerskich, artyleryjskich i dawnych tańców.

Kurozwęki is well worth a visit because in the six-hundred-year old beautifully renovated palace one can find accommodation in excellent surroundings and you can see the only herd of bison in Poland. Thanks to the current owner Marcin Popiel the palace came to life again. Today, next to conference center and the hotel rooms there is a museum and point of sale of souvenirs. Fights knights, artillery, and the old dances take place there as well.

Sehenswert ist bestimmt auch das Schloss Kurozweki. Es ist dem neuen Besitzer, Marcin Popiel, zu verdanken, dass das Schlossensemble in neuer Pracht als Hotel und Freizeitpark erstrahlt. Hier befindet sich ein Museum, außerdem finden in Kurozwęki Ritterturniere, Vorführungen der Artillerie und alter Tänze statt. Es gibt auch einen Stand mit Souvenirs. Die Hauptattraktion von Kurozwęki ist eine fast 100-köpfige Bisonherde, die man aus der Nähe betrachten kann. Es sind amerikanische Büffel, die einzigen in ganz Polen.



Kilkanaście imprez odbywających się na terenie skansenu w Tokarni przyciąga tysiące turystów, o zainteresowaniach od folkloru - kiermasze, jarmarki, przeglądy zespołów ludowych; przez muzykę kameralną i tradycyjne zajęcia w różnych porach roku – koncerty w kościele z Rogowa, Majówka, Zielone Świątki, Wytopki ołowiu, Święto Chleba, Hubertus Świętokrzyski aż po zlot starych samochodów i motocykli oraz obchody kolejnych rocznic pacyfikacji Michniowa.

More than a dozen events taking place in the museum in Tokarnia attracts thousands of tourists having interests in folklore, fairs, markets, chamber music and the traditional classes at different times of the year to concerts in the church of Rogow, Picnic, Pentecost, Wytopki lead, Feast of Bread, Hubertus Świętokrzyski to the rally of old cars and motorcycles and subsequent anniversaries celebrations of Michniów pacification.

Das Freilichtmuseum der Kielcer Dorfes in Tokarnia organisiert regelmäßig zahlreiche Volkskunstveranstaltungen. Jeder findet hier etwas für sich: von Kirmessen, Jahrmarkten, folkloristischen Musikverführungen, Konzerten in der Kirche aus Rogów, Maifesten, Pfingsten, Bleischnelzen und Brotfesten, über den Świętokrzyski Hubertustag, an dem alljährlich große Hubertusjagden stattfinden und Treffen der alten Autos und Motorräder bis zum Jahrestag der Befriedung von Michniów.

Stadnina Koni Michałów (spółka Agencji Nieruchomości Rolnych) hoduje konie czystej krwi arabskiej od ponad 60 lat. To największa w Polsce, jedna z największych w Europie, a może i na świecie stadnina koni tej rasy. Od lat utrzymuje stado ponad 400 koni czystej krwi, w tym samych klaczy matek około 120. Oprócz arabów stadnina posiada grupę koni małopolskich o bardzo rzadkiej мастi tarantowatej oraz kilkanaście kuców szetlandzkich.

Michałów Breeding Stud (a company of Agricultural Property Agency) has been breeding pure blood Arabian horses for over 60 years. It's the largest breeding stud of this horse breed in Poland, one of the largest in Europe and perhaps the world. For years it has been keeping a herd of more than 400 pure breed horses, including about 120 mother mares. In addition to Arabian horses, the stud has a group of very rare dappled Malopolski horses and over a dozen Shetland ponies.

Das Gestüt Michałów (Gesellschaft der Agentur für Landwirtschaftliche Liegenschaften) züchtet Vollblutaraber seit über 60 Jahren. Das ist das größte Gestüt in Polen und eines der größten Gestüte in Europa, oder vielleicht sogar in der Welt, das diese Pferde züchtet. Seit Jahren wird hier eine Herde von 400 Vollblutarabern gehalten, darunter ca. 120 Stuten-Mütter. Außer den Arabern gibt es im Gestüt eine Gruppe von Kleinpolenpferde mit einer sehr seltenen Farbe – Tarant – und über ein Dutzend Shetlandponys.



Michał Jurecki lubi grać w golfa. Również w Świętokrzyskim może realizować swoje pasje.

Michał Jurecki likes to play golf. He can realize his passion in Świętokrzyskie, too.

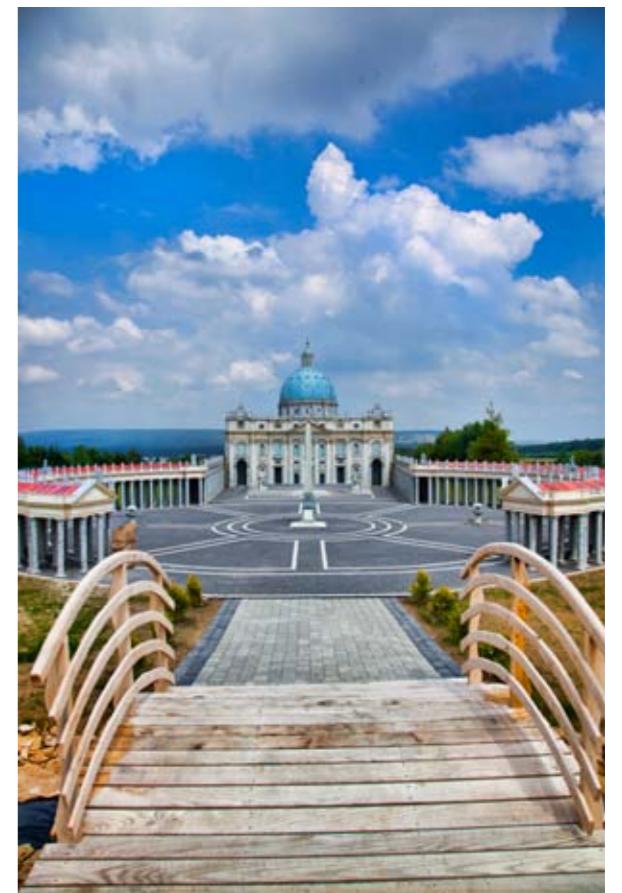
Michał Jurecki spielt gern Golf. Auch in der Woiwodschaft Heiligkreuz kann er seiner Leidenschaft nachgehen.



W sklepie firmowym działającym przy Fabryce Porcelany AS Ćmielów można obejrzeć całą, liczącą ponad 400 wzorów kolekcję porcelanowych figurek, filiżanek, kubków, wazonów, pater, obrazów oraz dokonać zakupu wybranych wyrobów. Podczas warsztatów ceramicznych, pod okiem instruktora, chętni mogą samodzielnie wykonać własny wyrob z porcelany. Nową atrakcją jest prezentacja historycznych zbiorów.

In the manufacturer's retail store at Fabryka Porcelany AS Ćmielów (the Porcelain Factory), you can view the entire, collection of porcelain figurines, cups, mugs, vases, platters, paintings, consisting of over 400 models, and purchase selected products. During ceramic workshops, under the supervision of an instructor, you can make a porcelain product yourself. A new attraction is the presentation of historical collections.

Im Outlet-Store von Fabryka Porcelany AS Cmielow kann man die ganze Kollektion von Figürchen, Tassen, Bechern, Vasen, Schalen und Bildern aus Porzellan, mit über 400 Mustern bewundern und die ausgewählten Produkte kaufen. Bei Keramik-Workshops, können Freiwillige unter Aufsicht eines Trainers selbstständig eine Porzellware herstellen. Eine neue Attraktion ist die Ausstellung historischer Sammlungen.

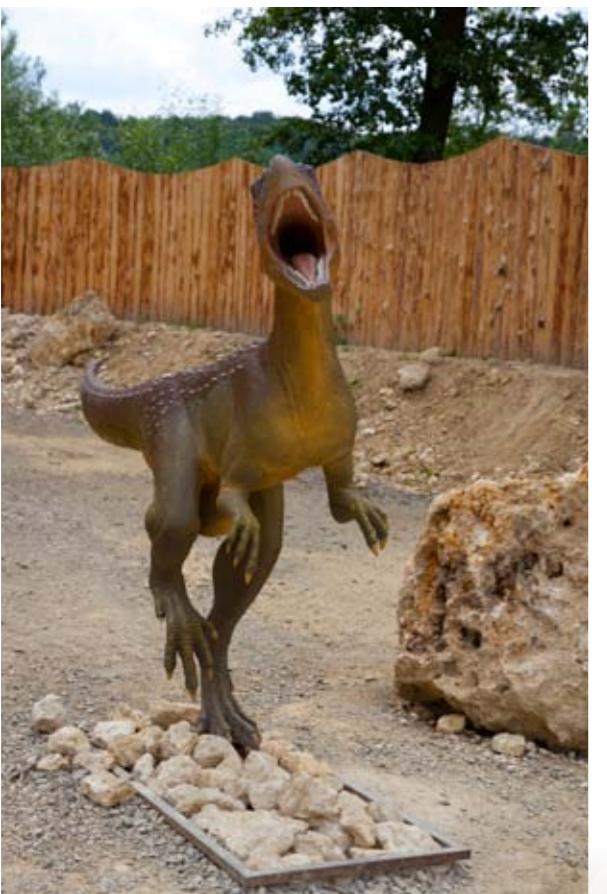


Aleja Miniatur w Parku Rozrywki Sabat Krajno, to jedna z wielu atrakcji obok parku linowego, wyciągu narciarskiego, toru dla quadów. Można tu zobaczyć budowle w miniaturze ze wszystkich stron Świata, jak np. Watykan, piramidy Cheopsa, most Rialto z Wenecji, wieżę Eiffla, krzywą wieżę w Pizie, Koloseum i inne.

Miniature Avenue in the Sabat Entertainment Park in Krajno is one of the many attractions, in addition to the rope climbing park, ski lift and quad track. You can see miniatures of buildings from all over the world, such as the Vatican, the pyramid of Cheops, the Rialto Bridge from Venice, the Eiffel Tower, the Leaning Tower of Pisa, the Coliseum and more.

Die Miniaturallee im Vergnügungspark Sabat Krajno ist eine von vielen Attraktionen neben dem Seilpark, dem Skilift und der Quadbahn. Man kann hier Miniaturgebäude aus allen Ecken der Welt sehen, wie z. B. den Vatikan, die Cheops-Pyramide, die Rialtobrücke von Venedig, den Eiffelturm, den schiefen Turm von Pisa, das Kolosseum und vieles mehr.



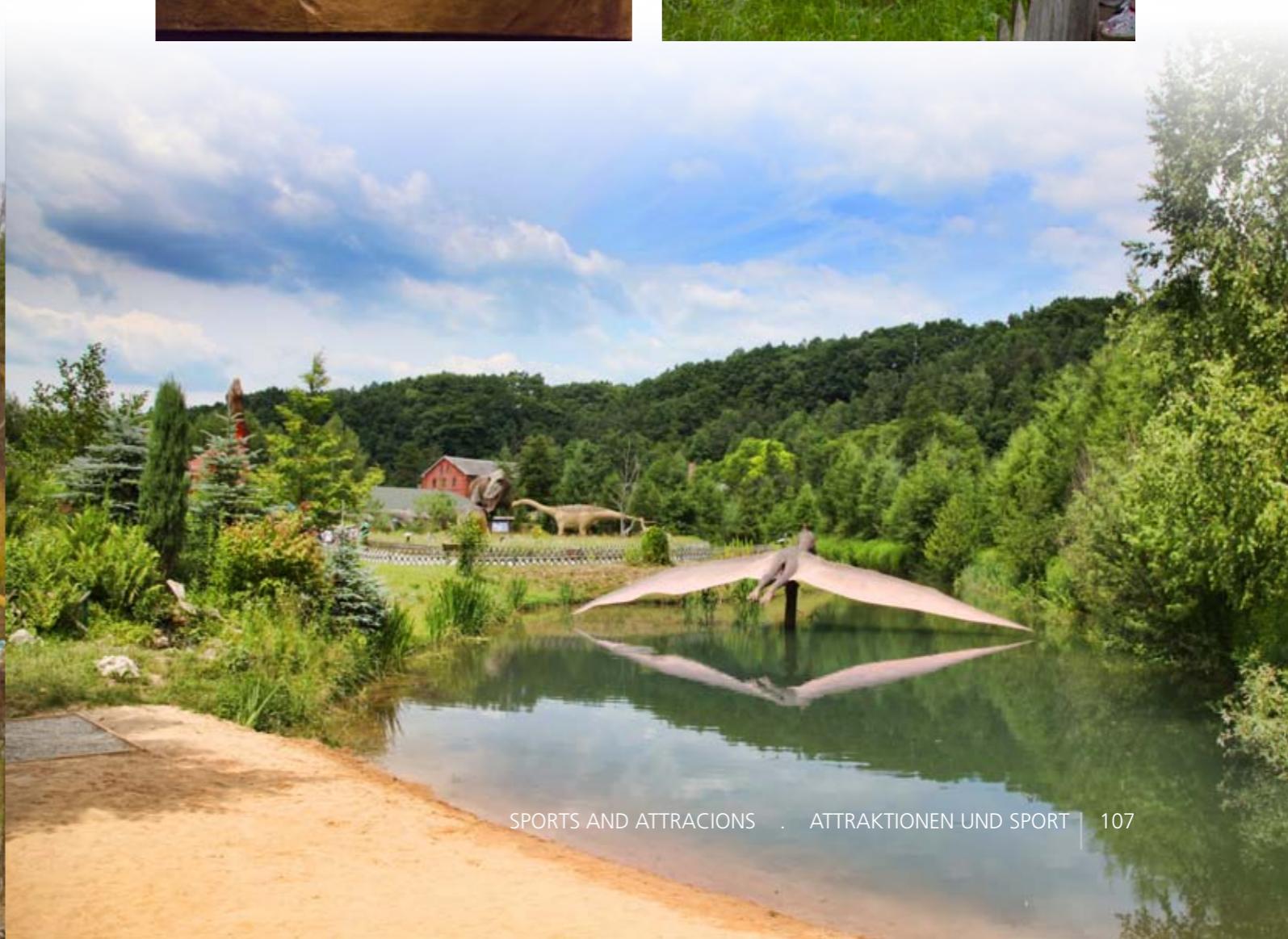


Gdy pojawiły się informacje o odkryciach w Bałtowie tropów dinozaurów, zdecydowano o budowie pierwszego w Polsce parku, którego główną atrakcją będą rekonstrukcje dinozaurów naturalnej wielkości, zarówno tych świętokrzyskich, jak i innych z całego świata. Powstał park rozrywki, który z roku na rok przyciąga rzesze turystów. W okolicy działa także kilka wyciągów narciarskich.

When there were the discoveries of dinosaur footprints in Bałtów, it was decided to build the first park in Poland, whose main attraction will be a life-size reconstructions of dinosaurs, both from Świętokrzyskie and others from around the world. Amusement park was created, which each year attracts thousands of tourists. In the area there are also several ski slopes.

Als es bekannt wurde, dass in Bałtów imposante Abdrücke von Dinosauriern erhalten geblieben sind, beschloss man den ersten in Polen Jura-Park zu gründen, wo man die lebensgroßen Dinosaurier bewundern kann. Kein Wunder also, dass in Bałtów stets Scharen von Touristen anzutreffen sind. Für Wintersportfreunde entstanden viele neue Skilifte.

Denis Buntić i Manuel Strlek





Europejskie Centrum Bajki im. Koziolka Matolka w Pacanowie. Koziolka Matolka odwiedził Denis Buntić, Marin Sego, Karol Bielecki i Piotr Grabarczyk.

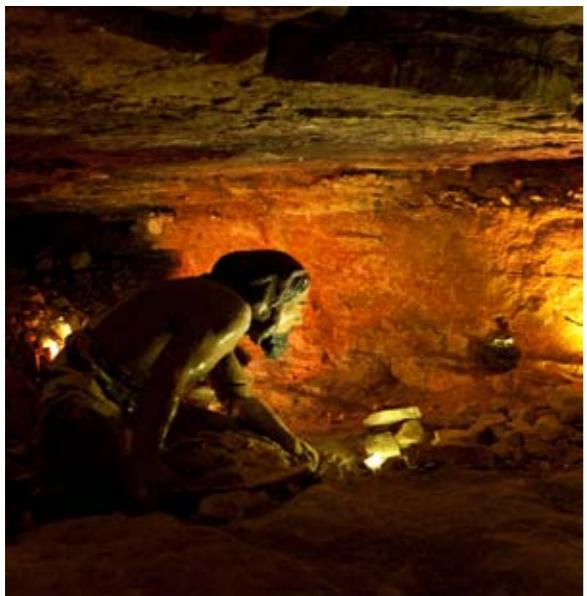
Koziolek Matolek European Tale Center in Pacanów. Matolek the Goat was visited by Denis Buntić, Marin Sego, Karol Bielecki and Piotr Grabarczyk.

Europäisches Märchen-Zentrum in Pacanów. Die wichtigste Figur ist selbstverständlich Koziolek Matolek, der kleine Ziegenbock. Koziolek Matolek wurde von Denis Buntic, Marin Sego, Karol Bielecki und Piotr Grabarczyk besucht.



PIOTR GRABARCZYK
Film promujący to miejsce
znajdziesz na
The film promotes this
place you find on
GRAMY razem.eu





Krzemionki Opatowskie – Muzeum i Rezerwat Archeologiczno-Przyrodniczy, z 465m trasą podziemną, umożliwiającą zwiedzenie wyrobisk pradziejowych kopalni krzemienia pasiastego. Jest jedynym tego typu obiektem na świecie otwartym dla zwiedzających.

Świętokerzyskie Dymarki – największa impreza plenerowa w regionie. To festyn archeologiczny przybliżający widzom wszystkie elementy cyklu produkcyjnego żelaza, od wydobycia i przygotowania rudy oraz węgla drzewnego, na obróbce kowalskiej kończąc. Obok pieców dymarskich odbywają się prezentacje innych rzemiosł obrazujące główne dziedziny rękodzieła wykonywane w tamtych odległych czasach. Od 2001 r. do programu włączono rzymską legię. W pokazach uczestniczą zespoły zza granicy.



Krzemionki Opatowskie (Silica) – Museum and Archaeological Natural Reserve, with a 465m underground route, allowing a visit to a prehistoric mine of striped flint. It is the only of its kind in the world open to the public.

Krzemionki Opatowskie – Museum und Reservat für Archäologie und Natur. Hier befindet sich die größte und am besten in ganz Europa erhaltene Streifenfeuersteingrube mit einer Tiefe von 465m. Eine ähnliche Attraktion wie diese gibt es auf der ganzen Welt nicht.

Świętokerzyskie Dymarki – the biggest outdoor event in the region. This archaeological festival showing the visitors all the elements of iron production cycle, from mining and ore preparation, and charcoal for blacksmith ending treatment. Next to bloomeries (furnaces) presentations of other crafts depicting the main areas of handicrafts made in those remote times take place. Since 2001, the program has included the Roman legation. Teams participate in exhibitions abroad.



Region Świętokrzyski to także bogata baza Gospodarstw Agroturystycznych oraz hoteli i obiektów SPA. Poniżej od lewej Hotel Odyssey, Binkowski, Tęczowy i Grand.

Świętokrzyskie region is also rich in agritourism farms, hotels and spa facilities. Below, from the left: Odyssey, Binkowski, Tęczowy and Grand Hotel.

In der Region Heiligkreuz gibt es auch zahlreiche Ferienhäuser, Hotels und SPA-Einrichtungen. Unten von links nach rechts Hotel Odyssey, Binkowski Hotel, Teczowy Hotel und Grand Hotel.





Karol Bielecki i Sławomir Szmal

W regionie przez cały rok odbywa się wiele imprez o charakterze sportowym, jak wyścigi samochodowe na Miedzianej Górze, zawody crossowe, rowerowe. Dostępnych jest także wiele wyciągów narciarskich, w tym także na terenie samych Kielc.

Throughout the year in the region there are a lot of sporting events like car races at Copper Mountain, motocross competitions, cycling. There are also many ski lifts, both in Kielce and in the swietokrzyskie voivodship.

In der Region finden das ganze Jahr über viele Sportveranstaltungen statt, wie z.B. Auto-Wettrennen in Miedziana Góra, Motocross- und Radwettkämpfe. Den Wintersportfreunden stehen Skilifte und geeignete Pisten zur Verfügung, sowohl in Kielce als auch in der Umgebung.



Redakcja:
Anna Benicewicz-Miazga
Patryk Ptak
ABMprojekt
ul.Kaznowskiego 11a/11
25-636 Kielce
www.abmprojekt.com.pl

Projekt graficzny:
Anna Benicewicz-Miazga
Patryk Ptak

Projekt okładki:
Anna Benicewicz-Miazga
Patryk Ptak

Skład komputerowy:
Anna Benicewicz-Miazga

Zdjęcia:
Patryk Ptak
Anna Benicewicz-Miazga
Anna Góra-Klauzińska
Jarosław Miazga
KS Vive Tauron Kielce

Teksty:
Teresa Wolska
Anna Benicewicz-Miazga
KS Vive Tauron Kielce

Korekta i tłumaczenie:
KS Vive Tauron Kielce

Koordynator projektu:
Paweł Papaj

Menadżer projektu Gramy Razem dla Świętokrzyskiego:
Marian Urban

Wydanie czwarte 2014 r.

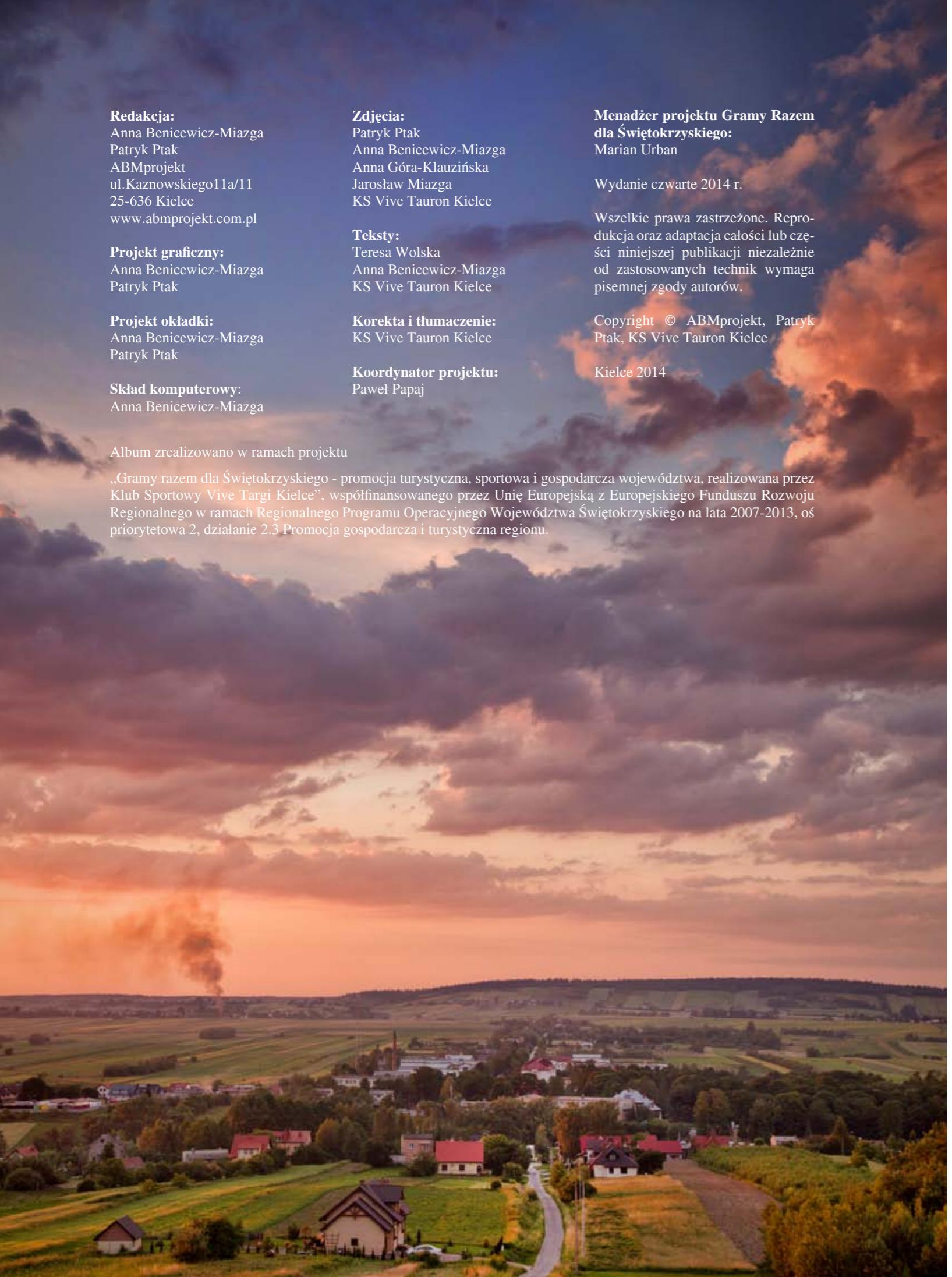
Wszelkie prawa zastrzeżone. Reprodukcja oraz adaptacja całości lub części niniejszej publikacji niezależnie od zastosowanych technik wymaga pisemnej zgody autorów.

Copyright © ABMprojekt, Patryk Ptak, KS Vive Tauron Kielce

Kielce 2014

Album zrealizowano w ramach projektu

„Gramy razem dla Świętokrzyskiego - promocja turystyczna, sportowa i gospodarcza województwa, realizowana przez Klub Sportowy Vive Targi Kielce”, współfinansowanego przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Świętokrzyskiego na lata 2007-2013, oś priorytetowa 2, działanie 2.3 Promocja gospodarcza i turystyczna regionu.



GRAMY razem.eu

Świętokrzyskie

